叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1919年立陶宛三十天(thirty Days In Lithuania In 1919) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1919年立陶宛三十天(Thirty Days in Lithuania in 1919)
第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['θɜːti] [deɪz] [ɪn]
Thirty Days in
三十 天 在

三十天

[ˌlɪθjuˈeɪniə]
LITHUANIA
立陶宛

立陶宛

[ɪn] -
in 1919
在 -

1919年

[baɪ]
By
经过

经过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['piːtə(r)][piː] . -
PETER P . SAURUSAITIS
彼得 P . -

彼得·P·索鲁赛蒂斯

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd]
Being an Account of Personal Experiences and
存在 一个 帐户 的 个人的 经历 和

个人经历的记述

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ə; eɪ][trɪp] [ɪk'stendɪŋ]
Observations Encountered in a Trip extending
观察 遭遇 在 一个 旅行 扩展

一次延长的旅行中遇到的观察

[frɒm; frəm] ['ɔːgəst] - , - , [tuː; tə] ['februəri] - , -
from August 30 , 1919 , to February 16 , 1920
从 八月 - , - , 到 二月 - , -

从1919年8月30日至1920年2月16日

['prɪntɪd] [baɪ] [kɔːl] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni]
Printed by Call Printing Company
打印 经过 称呼 印刷 公司

由 Call Printing Company 印刷

[iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ILLINOIS1920

EAST	ST	.	LOUIS	,	ILLINOIS1920
东方	英石	.	路易斯	,	ILLINOIS1920

伊利诺伊州东圣路易斯，1920年

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ekˈsəʊdɪəm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [əˈmɛrɪkənz]

Exodium	for	All	Americans
外膜	为了	全部	美国人

献给所有美国人的《出埃及记》

[ai][həʊp][ðə; ði][əˈmerɪkən]['piːp(ə)l][wɪl][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [wɪð][ðə; ði][ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n][ai][hæv; həv][dʒʌst]

I	hope	the	American	people	will	be	interested	with	the	information	I	have	just
我	希望	这	美国人	人们	将要	是	感兴趣的	和	这	信息	我	有	只是

[brɔːt] [frɒm; frəm][maɪ]['neɪtɪv] ['kʌntri] .

brought	from	my	native	country	.
带来	从	我的	本国的	国家	.

我希望美国人民会对我从祖国带来的信息感兴趣。

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][maɪ][trɪp][tuː; tə][ˌlɪθjuˈeɪnɪə][ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [æt; ət][ðə; ði]

I	am	writing	the	story	of	my	trip	to	Lithuania	and	return	at	the
我	是	写作	这	故事	的	我的	旅行	到	立陶宛	和	返回	在	这

[səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] ['sɪtəznz] ,

suggestion	of	some	of	my	fellow	citizens	,
建议	的	一些	的	我的	同伴	公民	,

在一些同胞的建议下，我正在撰写我前往立陶宛并返回的旅程故事。

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [nəˈreɪtɪd] [sʌm; səm][aɪˈdiəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	whom	I	have	narrated	some	ideas	of	it	,
到	谁	我	有	旁白	一些	想法	的	它	,

我曾向他讲述过其中的一些想法，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [huː]

in	which	they	took	much	interest	as	instructive	information	for	anyone	who
在	哪个	他们	采取	很多	兴趣	作为	有指导意义的	信息	为了	任何人	WHO

[priˈpɛəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

prepares	for	a	trip	to	any	part	of	the	world	.
准备	为了	一个	旅行	到	任何	部分	的	这	世界	.

他们对此非常感兴趣，认为这是对任何准备前往世界各地旅行的人都很有指导意义的信息。

[æz; əz] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['peitriəts][ɒv; əv][ɔːl] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] ,

As	this	country	is	composed	of	citizens	and	patriots	of	all	nationalities	,
作为	这	国家	是	由	的	公民	和	爱国者	的	全部	国籍	,

这个国家是由来自各个民族的公民和爱国者组成的，

[səʊ] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [meɪ] [get] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;

so	every	citizen	may	get	attraction	to	visit	his	native	land	;
所以	每一个	公民	可能	得到	景点	到	访问	他的	本国的	土地	;

这样，每个公民都可能受到吸引，回到自己的祖国探亲；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə]

and	even	those	who	are	born	in	this	country	are	sometimes	tempted	to
和	甚至	那些	WHO	是	出生	在	这	国家	是	有时	受诱惑	到

['vɪzɪt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['fɔːˌfɑːðəz] .

visit	the	country	of	their	fathers	and	forefathers	.
访问	这	国家	的	他们的	父亲们	和	祖先	.

即使是出生在这个国家的人，有时也会受到诱惑，想要去看看他们父辈和祖辈的祖国。

[ek'səʊdɪəm][fɔ:(r); fə(r)] ['wɔtəbəri] , [kɒn] . , ['sɪtəznz] ['əʊnli] .

Exodium	for	Waterbury	,	Conn	. ,	Citizens	Only	.
外膜	为了	沃特伯里	,	连接	. ,	公民	仅有的	.

康涅狄格州沃特伯里市的退役仪式，仅限市民参加。

[maɪ][dɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['feləʊ] ['sɪtəznz] :

My	Dear	Friends	and	Fellow	Citizens	:
我的	亲爱的	朋友们	和	同伴	公民	:

我亲爱的朋友们和同胞们:

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

I	am	glad	to	be	with	you	again	.
我	是	高兴的	到	是	和	你	再次	.

很高兴再次见到你。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][glæd] ?

Why	am	I	glad	?
为什么	是	我	高兴的	?

我为什么感到高兴?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜ:ti] - [sɪks] [j'iəz] [sɪns] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,

Because	of	the	thirty	-	six	years	since	I	came	to	America	,
因为	的	这	三十	-	六	年	自从	我	来了	到	美国	,

自从我来到美国已经三十六年了，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ai][hæv; həv][spent][ɪn] ['wɔtəbəri] .

most	of	the	time	I	have	spent	in	Waterbury	.
最多	的	这	时间	我	有	花费	在	沃特伯里	.

我大部分时间都待在沃特伯里。

[hɪə(r)][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] .

Here	I	have	lived	for	twenty	-	one	years	.
这里	我	有	居住地	为了	二十	-	一	年	.

我在这里生活了二十一年。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['wɔtəbəri] [ai][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['meni] [frendz] ,

Because	in	Waterbury	I	had	time	enough	to	make	many	friends	,
因为	在	沃特伯里	我	有	时间	足够的	到	制作	许多	朋友们	,

因为在沃特伯里我有足够的时间结交很多朋友，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt][du:; də][səʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] .

and	if	I	did	not	do	so	,	it	is	my	own	fault	.
和	如果	我	做过	不是	做	所以	,	它	是	我的	自己的	过错	.

如果我没有这样做，那就是我自己的错。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[ɪn] ['wɔtəbəri] [maɪ] [ə'dɒptɪd] ['sɪtɪzənʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ru:tɪd] [mʌtʃ] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ɪn]

in	Waterbury	my	adopted	citizenship	must	have	rooted	much	deeper	than	in
在	沃特伯里	我的	已采用	国籍	必须	有	根	很多	更深	比	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ]

the	other	parts	of	the	United	States	in	which	I	have	lived	for	a	much
这	其他	部分	的	这	团结的	各州	在	哪个	我	有	居住地	为了	一个	很多

[ʃɔ:tə] [taɪm] .

shorter	time	.
较短	时间	.

在沃特伯里，我的公民身份认同肯定比我在美国其他地区（我在那里生活的时间要短得多）要根深蒂固得多。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wɒt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ˌlɪθjuˈeɪniə]
What I Saw in Lithuania
什么 我 锯 在 立陶宛

我在立陶宛的所见所闻

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['zeləs] ['peɪtrɪəts][wiː; wɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'dɒptɪd] ['kʌntrɪ] ,
No matter how zealous patriots we may become in our adopted country ,
不 事情 如何 热心 爱国者 我们 可能 变得 在 我们的 已采用 国家 ,

无论我们在所居住的国家变得多么爱国，

[wiː; wɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [fə'get] [ˌɔːltə'geðə(r)]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntrɪ] .
we should not forget altogether our native country .
我们 应该 不是 忘记 共 我们的 本国的 国家 .

我们不应该完全忘记我们的祖国。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] [ˌlɪθju'eɪniə] ['ʌndə(r)][ðə; ði][zɑː(r)][ɪn] - ,
As I did not venture to visit Lithuania under the czar in 1910 ,
作为 我 做过 不是 风险投资 到 访问 立陶宛 在下面 这 沙皇 在 - ,

由于我没有冒险在1910年沙皇统治下的立陶宛访问，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
when I was visiting other parts of Europe ,
什么时候 我 曾是 访问 其他 部分 的 欧洲 ,

当我访问欧洲其他地区时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][wɔː(r)] .
I had a great desire to see my native land after the horrible war .
我 有 一个 伟大的 欲望 到 看 我的 本国的 土地 后 这 可怕 战争 .

经历了可怕的战争之后，我非常渴望回到我的祖国。

['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntrɪ] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] -
Anyone would be anxious to visit his native country after thirty - six years '
任何人 会 是 焦虑的 到 访问 他的 本国的 国家 后 三十 - 六 年 -
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

任何人在离开祖国三十六年后，都会渴望回到故土。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] ,
It was not an easy task for me to get a passport ,
它 曾是 不是 一个 简单的 任务 为了 我 到 得到 一个 护照 ,

对我来说，获得护照并非易事。

[æz; əz][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [krɒs]
as the United States government objected to letting me cross
作为 这 团结的 各州 政府 反对 到 出租 我 叉
['dʒɜːməni] .
Germany .
德国 .

因为美国政府反对让我穿越德国。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l][tuː; tə] ['dʒɜːməni] ,
There being no American consul to Germany ,
那里 存在 不 美国人 领事 到 德国 ,

由于当时美国没有驻德国领事，

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

our	government	would	not	take	the	responsibility	of	protecting	me	in	that	country	.
我们的	政府	会	不是	拿	这	责任	的	保护	我	在	那	国家	.

我们的政府不会承担保护我在那个国家的责任。

[tu:; tə][ə'vɔɪd] ['krɒsɪŋ] ['dʒɜ:məni] [ai][wɒz; wəz][əd'vaɪzd][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:spɔ:t] [θru:]

To	avoid	crossing	Germany	I	was	advised	to	ask	for	a	passport	through
到	避免	过境	德国	我	曾是	建议	到	问	为了	一个	护照	通过

['denmɑ:k] ,

Denmark	,
丹麦	,

为了避免途经德国，有人建议我通过丹麦申请护照。

['swɪtsələnd] [ænd; ənd] [lɪboʊ] , [wɪtʃ] [ai][dɪd] .

Switzerland	and	Libow	,	which	I	did	.
瑞士	和	利博	,	哪个	我	做过	.

瑞士和利博，我都去过了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɒns(ə)l][æt; ət] ['denmɑ:k] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['vi:zə][ɒn][maɪ] ['pɑ:spɔ:t] [ən'les] [ai]

But	the	consul	at	Denmark	refused	to	put	the	visa	on	my	passport	unless	I
但	这	领事	在	丹麦	拒绝	到	放	这	签证	在	我的	护照	除非	我

[wʊd] [send][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][tu:; tə] ['denmɑ:k] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

would	send	a	cable	to	Denmark	and	get	the	consent	of	the	government	.
会	发送	一个	电缆	到	丹麦	和	得到	这	同意	的	这	政府	.

但是，除非我向丹麦发电报并获得丹麦政府的同意，否则丹麦领事拒绝在我的护照上贴签证。

[ai] [went] [tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ɒv; əv] ['denmɑ:k] ['pɜ:sənəli] ,

I	went	to	Washington	to	see	the	ambassador	of	Denmark	personally	,
我	去	到	华盛顿	到	看	这	大使	的	丹麦	亲自	,

我亲自前往华盛顿会见了丹麦大使。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['kɒns(ə)l][ɪn] [nju:] [jɔ:k] .

and	he	told	me	the	same	as	the	consul	in	New	York	.
和	他	讲述	我	这	相同的	作为	这	领事	在	新的	约克	.

他告诉我的话和纽约领事说的一样。

[ai] [ðen]

I	then
我	然后

然后我

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[went] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:tmənt] ['ɑ:skɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][maɪ] ['pɑ:spɔ:t]

went	to	the	State	Department	asking	to	have	a	change	made	in	my	passport
去	到	这	状态	部门	问	到	有	一个	改变	制成	在	我的	护照

[wɪtʃ] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [frɑ:ns] .

which	would	permit	me	to	go	through	France	.
哪个	会	允许	我	到	去	通过	法国	.

我前往美国国务院，要求更改我的护照，以便能够途经法国。

[ðɪs] [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:tmənt] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][du:; də] .

This	the	State	Department	refused	to	do	.
这	这	状态	部门	拒绝	到	做	.

国务院拒绝这样做。

['faɪnəli] [ai] [went] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [wɔ:lʃ] , [ðə; ði]['senətə(r)][frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,

Finally	I	went	to	Mr	.	Walsh	,	the	Senator	from	Massachusetts	,
最后	我	去	到	先生	.	沃尔什	,	这	参议员	从	马萨诸塞州	,

最后我去拜访了马萨诸塞州参议员沃尔什先生。

[huː] [sent] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

who	sent	his	secretary	with	me	to	the	State	Department	,	and	the	change
WHO	发送	他的	秘书	和	我	到	这	状态	部门	,	和	这	改变

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɪ'miːdiətli] .

was	made	immediately	.
曾是	制成	立即地	.

他派秘书陪我去了国务院，变更立即生效。

[ai] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədə(r)] [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['viːzə] [ɒn] [maɪ] ['pɑːspɔːt] ,

I	then	went	to	the	French	ambassador	who	put	his	visa	on	my	passport	,
我	然后	去	到	这	法语	大使	WHO	放	他的	签证	在	我的	护照	,

然后我去了法国大使那里，他把签证贴在了我的护照上。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [frɑːns] .

and	I	was	ready	to	go	by	way	of	France	.
和	我	曾是	准备好	到	去	经过	方式	的	法国	.

我当时准备取道法国。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['pɑːspɔːt] .

It	took	me	about	two	months	to	get	the	passport	.
它	采取	我	关于	二	几个月	到	得到	这	护照	.

我花了大约两个月时间才拿到护照。

[ɒn] ['ɔːgəst] 30th , - , [ai] [em'bɑːk, im-] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [west] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] ,

On	August	30th	,	1919	,	I	embarked	from	New	York	,	West	Fourteenth	Street	,
在	八月	30th	,	-	,	我	启航	从	新的	约克	,	西方	第十四	街道	,

1919年8月30日，我从纽约西十四街启程。

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [trɑ̃ˌzɑːtlɑ̃'tik] [lɑː] [lɔː'reɪn] , [tuː; tə] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] , [frɑːns] .

on	the	ship	Transatlantique	La	Lorraine	,	to	Havre	,	France	.
在	这	船	跨大西洋	拉	洛林	,	到	勒阿弗尔	,	法国	.

在跨大西洋拉洛林号船上，前往法国阿弗尔。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [trɪp] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɒgi] .

The	second	night	of	my	trip	was	very	foggy	.
这	第二	夜晚	的	我的	旅行	曾是	非常	雾蒙蒙的	.

旅行的第二个晚上雾很大。

['aʊə(r)] [ʃɪp] ['saʊndɪd] [fɒg] [hɔːnz] [ɔːl] [naɪt] .

Our	ship	sounded	fog	horns	all	night	.
我们的	船	听起来	多雾路段	角	全部	夜晚	.

我们的船整夜都在鸣响雾号。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd]

I	felt	that	the	ship	was	standing	still	and	went	on	deck	to	see	what	had
我	毛毡	那	这	船	曾是	常设	仍然	和	去	在	甲板	到	看	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我感觉船停住了，便走到甲板上去看发生了什么事。

[ai] [sɔː] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] ,

I	saw	lights	flashing	in	two	places	,
我	锯	灯	闪烁	在	二	地方	,

我看到两处地方有灯光闪烁，

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

as	if	two	ships	were	sinking	not	far	from	each	other	.
作为	如果	二	船舶	是	下沉	不是	远的	从	每个	其他	.

就好像两艘船相距不远，正在下沉一样。

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [hæd; həd][kə'laɪdɪd] [wɪð]

On	making	inquiry	from	the	sailors	I	found	that	our	ship	had	collided	with
在	制作	询问	从	这	水手们	我	成立	那	我们的	船	有	碰撞	和

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt][frɒm; frəm]['kænədə] ,

a	fishing	boat	from	Canada	,
一个	钓鱼	船	从	加拿大	,

我向水手们询问后得知，我们的船与一艘来自加拿大的渔船相撞了。

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] .

cutting	it	in	two	.
切割	它	在	二	.

把它切成两半。

['fɔːtʃənətli] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ]['aʊə(r)] [ʃɪp] .

Fortunately	all	the	fishermen	were	saved	by	our	ship	.
幸运的是	全部	这	渔民	是	已保存	经过	我们的	船	.

幸好所有渔民都被我们的船救了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [smɔːl] [boʊts] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪvz] [nɪə(r)]['aʊə(r)] [ʃɪp] ,

I	saw	them	struggling	in	their	small	boats	against	the	waves	near	our	ship	,
我	锯	他们	挣扎	在	他们的	小的	船	反对	这	波浪	靠近	我们的	船	,

我看到他们在我们船附近，划着小船与波浪搏斗。

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊps][wɜː(r); wə(r)][let] [daʊn] ,

till	they	came	close	and	the	ropes	were	let	down	,
直到	他们	来了	关闭	和	这	绳索	是	让	向下	,

直到他们靠近，绳索才被放下来。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [smɔːl] [boʊts][wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [ʌp][tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

by	means	of	which	their	small	boats	were	pulled	up	to	our	ship	and	the
经过	方法	的	哪个	他们的	小的	船	是	拉	向上	到	我们的	船	和	这

[men][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

men	were	saved	.
男人	是	已保存	.

通过这种方式，他们的小船被拉到我们的船上，这些人得救了。

[nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['pæsndʒər]

Next	day	a	collection	for	the	fishermen	was	taken	up	among	our	passengers
下一个	天	一个	收藏	为了	这	渔民	曾是	已采取	向上	之中	我们的	乘客

[wɪtʃ] [ə'maunt] [tuː; tə] - [fræŋks] ,

which	amounted	to	3000	francs	,
哪个	金额	到	-	法郎	,

第二天，我们的乘客们为渔民们募捐，共筹得3000法郎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

and	they	were	carried	to	Havre	.
和	他们	是	携带	到	勒阿弗尔	.

他们被押送到了勒阿弗尔。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [frɑːns] [wɒz; wəz] ['veri] ['stɔːmi] [ɪk'sept] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

All	the	voyage	to	France	was	very	stormy	except	one	day	at	the	beginning
全部	这	航程	到	法国	曾是	非常	暴风雨	除了	一	天	在	这	开始

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [nɪə(r)] [frɑːns] .

and	one	day	near	France	.
和	一	天	靠近	法国	.

除了出发时有一天和临近法国时有一天风平浪静之外，整个前往法国的航程都非常风雨交加。

[eɪt] [deɪz] - [trɪp][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

Eight	days	'	trip	from	New	York	to	Havre	.
八	天	-	旅行	从	新的	约克	到	勒阿弗尔	.

从纽约到勒阿弗尔的八天旅程。

['sʌndeɪ] [naɪt] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [riːtʃt] ['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,

Sunday	**night**	**about**	**eight**	**o'clock**	**we**	**reached**	**Havre**	**,**
星期日	夜晚	关于	八	点钟	我们	达到	勒阿弗尔	,

星期天晚上八点左右，我们到达了勒阿弗尔。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ]

but	**we**	**were**	**obliged**	**to**	**sleep**	**on**	**the**	**ship**	**because**	**Monday**	**morning**
但	我们	是	有义务	到	睡觉	在	这	船	因为	周一	早晨

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔːl] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] .

the	**inspectors**	**came**	**to**	**examine**	**all**	**passports**	**and**	**luggage**	**.**
这	检查员	来了	到	检查	全部	护照	和	行李	.

但我们不得不睡在船上，因为星期一早上检查人员要来检查所有的护照和行李。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai] [riːtʃt] ['pærɪs] ,

It	**was**	**after**	**one**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**when**	**I**	**reached**	**Paris**	**,**
它	曾是	后	一	点钟	在	这	下午	什么时候	我	达到	巴黎	,

我到达巴黎时已过下午一点。

[weə(r)] [ai] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌlɪθjuˈeɪniən] [lɪ'geɪʃn] [tuː; tə][get][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ] [weɪ]

where	**I**	**called**	**at**	**the**	**Lithuanian**	**Legation**	**to**	**get**	**directions**	**for**	**going**	**by**	**way**
在哪里	我	称为	在	这	立陶宛语	使馆	到	得到	方向	为了	去	经过	方式

[ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] [lɪboʊ] [tuː; tə] [ˌlɪθjuˈeɪniə] .

of	**Switzerland**	**and**	**Libow**	**to**	**Lithuania**	**.**
的	瑞士	和	利博	到	立陶宛	.

我当时去了立陶宛公使馆，询问如何经由瑞士和利博前往立陶宛。

[ðeɪ] [daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [krɒs] ['dʒɜːməni] ,

They	**directed**	**me**	**to**	**cross**	**Germany**	**,**
他们	指导	我	到	叉	德国	,

他们指示我穿越德国，

[ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [ˌlɪθjuˈeɪniən] [priːsts] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][hæd; həd] [krɒst] ['dʒɜːməni]

assuring	**me**	**that**	**two**	**Lithuanian**	**priests**	**just**	**before**	**me**	**had**	**crossed**	**Germany**
保证	我	那	二	立陶宛语	神父	只是	前	我	有	交叉	德国

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

without	**any**	**trouble**	**.**
没有	任何	麻烦	.

他向我保证，在我之前有两位立陶宛神父顺利穿越了德国。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [priːsts] [lɒst] [ɪn] ['dʒɜːməni] [tuː]

They	**were**	**ignorant**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**one**	**of**	**those**	**priests**	**lost**	**in**	**Germany**	**two**
他们	是	无知	的	这	事实	那	一	的	那些	神父	丢失的	在	德国	二

[suːt] [keɪsɪz]['vælјuːd][æt; ət][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

suit	**cases**	**valued**	**at**	**about**	**five**	**hundred**	**dollars**	**.**
套装	案例	有价值的	在	关于	五	百	美元	.

他们并不知道，其中一位神父在德国丢失了两个价值约五百美元的行李箱。

[ðɪs] [priːst] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['leɪtə(r)] , [wen] [ai][met] [hɪm][ɪn] [ˌlɪθjuˈeɪniə] .

This	**priest**	**told**	**me**	**this**	**later**	**,**	**when**	**I**	**met**	**him**	**in**	**Lithuania**	**.**
这	牧师	讲述	我	这	之后	,	什么时候	我	遇见	他	在	立陶宛	.

后来我在立陶宛见到这位牧师时，他告诉了我这件事。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]['pærɪs][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] , ['trʌstɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən]

After	remaining	in	Paris	for	three	days	,	trusting	the	advice	of	the	Lithuanian
后	其余的	在	巴黎	为了	三	天	,	信任	这	建议	的	这	立陶宛语

[lɪ'geɪʃn] ,

Legation	,
使馆	,

在巴黎停留三天后，他们听从了立陶宛公使馆的建议，

['hævɪŋ] [si:n] [ɔ:l] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] , [aɪ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌlɪθju'eɪniə] [baɪ]

having	seen	all	authorities	of	France	and	England	,	I	started	for	Lithuania	by
拥有	已见	全部	当局	的	法国	和	英格兰	,	我	开始	为了	立陶宛	经过

[wei] [ɒv; əv]['beldʒəm] ,

way	of	Belgium	,
方式	的	比利时	,

觐见了法国和英国的所有官员后，我经比利时前往立陶宛。

[kə'ləʊn] , [bɜ:'lɪn] , - , [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] , [kɔ:ld] - .

Cologne	,	Berlin	,	Eytkunen	,	to	the	first	station	of	Lithuania	,	called	Valkaviskis	.
科隆	,	柏林	,	-	,	到	这	第一的	车站	的	立陶宛	,	称为	-	.

科隆、柏林、埃特库嫩，到达立陶宛的第一个车站，名为瓦尔卡维斯基斯。

[maɪ] ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ru:t] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]

My	baggage	was	addressed	by	the	same	route	and	was	carried	on	the	same
我的	行李	曾是	已解决	经过	这	相同的	路线	和	曾是	携带	在	这	相同的

[treɪn] .

train	.
火车	.

我的行李也走的是同一条路线，由同一列火车运送。

[ðə; ði] [treɪn] [left] ['pærɪs][æt; ət][naɪn] :

The	train	left	Paris	at	9	:
这	火车	左边	巴黎	在	9	:

火车9点离开巴黎：

- [pi:] . [em] . [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]

30	P	.	M	.	I	had	a	chance	to	see	some	of	the	ruined	cities	of
-	P	.	M	.	我	有	一个	机会	到	看	一些	的	这	毁坏	城市	的

['beldʒəm]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] — [æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] .

Belgium	only	in	the	morning	—	at	night	there	was	no	possibility	of	seeing	.
比利时	仅有的	在	这	早晨	—	在	夜晚	那里	曾是	不	可能性	的	看到	.

下午 30 点，我才有机会在早上参观比利时的一些古城遗址——晚上是不可能参观的。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['dʒɜ:mənɪ] , ,

When	we	came	to	the	first	station	in	Germany	,	Herbesthal	,
什么时候	我们	来了	到	这	第一的	车站	在	德国	,	赫贝斯塔尔	,

当我们到达德国的第一个车站赫贝斯塔尔时，

[ðə; ði]['dʒɜ:mən][ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] ['pa:spɔ:t] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɔ:l] [trʌŋks] .

the	German	inspector	of	passports	and	baggage	came	to	examine	all	trunks	.
这	德语	检查员	的	护照	和	行李	来了	到	检查	全部	树干	.

德国护照和行李检查员前来检查所有行李箱。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [weɪt] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [trʌŋks]

I	was	told	that	the	train	would	wait	there	at	the	station	till	all	the	trunks
我	曾是	讲述	那	这	火车	会	等待	那里	在	这	车站	直到	全部	这	树干

[wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wʊd] ['kæri]

were	carried	back	to	the	baggage	room	and	the	same	train	would	carry
是	携带	后退	到	这	行李	房间	和	这	相同的	火车	会	携带

[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .

them	together	with	the	passengers	.
他们	一起	和	这	乘客	.

我被告知，火车将在车站等候，直到所有行李都被运回行李房，然后同一列火车将把行李和乘客一起运走。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .

But	it	was	just	to	the	contrary	.
但	它	曾是	只是	到	这	相反	.

但事实恰恰相反。

[wen] [ai] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈɑːftə(r)] [ˌʌnˈlɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [ðə; ði]

When	I	returned	from	the	station	after	unlocking	and	locking	my	trunk	the
什么时候	我	返回	从	这	车站	后	解锁	和	锁定	我的	树干	这

[treɪn][wɒz; wəz] [gɒn] ,

train	was	gone	,
火车	曾是	已消失	,

当我从车站打开并锁好行李箱回来时，火车已经开走了。

[ænd; ənd][maɪ] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [suːt] [keɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˈkærid]

and	my	trunk	was	left	in	Herbesthal	and	my	two	suit	cases	were	carried
和	我的	树干	曾是	左边	在	赫贝斯塔尔	和	我的	二	套装	案例	是	携带

[əˈweɪ] [tuː; tə] [kəˈləʊn] .

away	to	Cologne	.
离开	到	科隆	.

我的行李箱被留在了赫贝斯塔尔，我的两个手提箱被运到了科隆。

[ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [treɪn] [tuː; tə] [kəˈləʊn] .

I	was	obliged	to	take	another	train	to	Cologne	.
我	曾是	有义务	到	拿	其他	火车	到	科隆	.

我不得不换乘另一列火车前往科隆。

[ɒn] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [kəˈləʊn] [əˈbaʊt] - :

On	the	first	train	we	were	supposed	to	arrive	in	Cologne	about	11	:
在	这	第一的	火车	我们	是	据称	到	到达	在	科隆	关于	-	:

我们乘坐的第一班火车应该在11点左右到达科隆:

- [ə; eɪ] . [em] . ; [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [treɪn] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [əˈraɪv] [ʌnˈtɪl] ['veri] [nɪə(r)][fɔː(r)][piː] . [em] .

00	a	.	m	.	;	on	the	second	train	we	did	not	arrive	until	very	near	four	p	.	m	.
-	一个	.	米	.	;	在	这	第二	火车	我们	做过	不是	到达	直到	非常	靠近	四	p	.	米	.

凌晨 00 点；乘坐第二班火车，我们直到下午将近四点才到达。

[ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [bəuθ][maɪ][suːt] [keɪs] , ['pɔːtəb(ə)l]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] .

I	was	afraid	of	losing	both	my	suit	case	,	portable	altar	and	the	trunk	.
我	曾是	害怕的	的	输	两个都	我的	套装	案件	,	便携的	坛	和	这	树干	.

我害怕我的行李箱、便携式祭坛和后备箱都会丢失。

[ðə; ði][suːt] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l]['ɔːltə(r)][ai] [faʊnd] [ɪn] [kəˈləʊn] ,

The	suit	case	and	the	portable	altar	I	found	in	Cologne	,
这	套装	案件	和	这	便携的	坛	我	成立	在	科隆	,

我在科隆找到的手提箱和便携式祭坛，

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] , [bʌt; bət][maɪ] [trʌŋk] , [wɜːθ] [əˈbaʊt] [faɪv] ['hʌndrəd]

with	the	help	of	the	British	soldiers	,	but	my	trunk	,	worth	about	five	hundred
和	这	帮助	的	这	英国	士兵	,	但	我的	树干	,	值得	关于	五	百

[dˈɒləz] ,

dollars	,
美元	,

在英国士兵的帮助下，我的箱子，价值约五百美元，

[ɪz] [lɒst] [fərˈevə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] .

is	lost	forever	in	Germany	.
是	丢失的	永远	在	德国	.

在德国永远遗失了。

[ɪn] [kəˈləʊn] [ai] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] ['brekfəst] [əˈbaʊt] [fɔːr] : - [piː] . [em] .

In	Cologne	I	tried	in	vain	to	get	breakfast	about	4	:	30	p	.	m	.
在	科隆	我	尝试	在	徒劳	到	得到	早餐	关于	4	:	-	p	.	米	.

在科隆，我下午4点半左右试图找地方吃早餐，但没能成功。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [drɪŋk] [bɪə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

If	you	do	not	drink	beer	you	can	get	nothing	to	eat	.
如果	你	做	不是	喝	啤酒	你	能	得到	没有什么	到	吃	.

如果你不喝啤酒，你就什么吃的都没有。

[ðəʊz] [huː] [drɪŋk] [bɪə(r)] [get] [sʌm; səm] ['herɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [bred] .

Those	who	drink	beer	get	some	herrings	without	bread	.
那些	WHO	喝	啤酒	得到	一些	鲱鱼	没有	面包	.

那些喝啤酒的人会得到一些不带面包的鲱鱼。

[bred] [juː; jʊ] [get] ['əʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] — [tuː] [smɔːl] [θɪn] ['slaɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

Bread	you	get	only	once	a	day	—	two	small	thin	slices	,	for	supper	.
面包	你	得到	仅有的	一次	一个	天	一	二	小的	薄的	切片	,	为了	晚餐	.

一天只能吃到一次面包——两小片薄薄的面包，作为晚餐。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['daɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] [treɪnz] ['eni] [mɔː(r)] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

There	are	no	dining	rooms	on	the	trains	any	more	in	Germany	.
那里	是	不	用餐	房间	在	这	火车	任何	更多的	在	德国	.

德国的火车上已经没有餐车了。

[æt; ət] [naɪn] : - [piː] . [em] .

At	9	:	30	p	.	m	.
在	9	:	-	p	.	米	.

晚上9点30分

[ðə; ði] [treɪn] [left] [kə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [bɜː'lɪn] .

the	train	left	Cologne	for	Berlin	.
这	火车	左边	科隆	为了	柏林	.

火车从科隆开往柏林。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[nɪə(r)] [bɜː'lɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn'spektə(r)] [ɒv; əv] ['paːspɔːt] [təʊld] [ˌem 'iː] :

Near	Berlin	the	British	inspector	of	passports	told	me	:
靠近	柏林	这	英国	检查员	的	护照	讲述	我	:

在柏林附近，一位英国护照检查员告诉我：

" [ai] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ˌlɪθju'eɪniə] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [nɒt]

"	I	allow	you	this	time	to	pass	this	way	to	Lithuania	if	you	promise	me	not
"	我	允许	你	这	时间	到	经过	这	方式	到	立陶宛	如果	你	承诺	我	不是

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

to	return	to	America	the	same	way	.
到	返回	到	美国	这	相同的	方式	.

"如果你答应我不要再以同样的方式返回美国，我允许你这次走这条路去立陶宛。"

" [ai] [sed] : " [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [lɪboʊ] .

"	I	said	:	"	I	will	return	by	way	of	Libow	.
"	我	说	:	"	我	将要	返回	经过	方式	的	利博	.

我说："我将经由利博返回。"

" [æt; ət] [eit] :

"	At	8	:
"	在	8	:

"晚上8点：

- [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] [ɪn] [bɜː'lɪn] [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪnɪgzˌbɜːrg] [ænd; ənd]

30	a	.	m	.	the	train	arrived	in	Berlin	and	left	for	Koenigsberg	and
-	一个	.	米	.	这	火车	到达的	在	柏林	和	左边	为了	柯尼斯堡	和

- [æt; ət] [naɪn] :

Eytkunen	at	9	:
-	在	9	:

上午 30 点火车抵达柏林，9 点开往柯尼斯堡和艾特库嫩。

- [piː] . [em] .

30	p	.	m	.
-	p	.	米	.

下午3点30分

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [trɪp] [frɒm; frəm] [bɜː'lɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

The	evening	trip	from	Berlin	was	a	regular	torture	to	me	which	I	shall
这	晚上	旅行	从	柏林	曾是	一个	常规的	酷刑	到	我	哪个	我	将

['nevə(r)] [fə'get] .

never	forget	.
绝不	忘记	.

从柏林出发的夜间旅程对我来说是一种折磨，我永远不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [sɔːt]

It	seems	to	me	that	on	that	evening	there	must	have	been	some	sort
它	似乎	到	我	那	在	那	晚上	那里	必须	有	到过	一些	种类

[ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['pɑːtiz] .

of	revolution	among	the	German	parties	.
的	革命	之中	这	德语	各方	.

依我看，那天晚上德国各政党之间一定发生了某种革命。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['pæsɪndʒə(r)] , ['weðə(r)] [fɜːst] ,

No	matter	what	the	classification	of	the	ticket	of	any	passenger	,	whether	first	,
不	事情	什么	这	分类	的	这	票	的	任何	乘客	,	无论	第一的	,

无论乘客的机票等级如何，无论是头等舱、

['sekənd] , [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [klɑːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn]

second	,	third	or	fourth	class	,	there	was	no	distinction	in	the	service	on	the	train
第二	,	第三	或者	第四	班级	,	那里	曾是	不	区别	在	这	服务	在	这	火车

.

:
.

无论是二等座、三等座还是四等座，火车上的服务都没有区别。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] ,

There	was	such	a	multitude	of	people	flocking	to	the	train	,
那里	曾是	这样的	一个	民众	的	人们	集群	到	这	火车	,

当时有好多人涌向火车，

[ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [wʌnz] ['træmp(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wiːkə] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

the	stronger	ones	trampling	over	the	weaker	—	especially	the	women	.
这	更强	一个	践踏	超过	这	较弱	—	尤其	这	女性	.

强者践踏弱者——尤其是女性。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [left] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [weɪt]

Even	after	the	train	was	filled	there	were	many	left	to	stand	and	wait
甚至	后	这	火车	曾是	已填	那里	是	许多	左边	到	站立	和	等待

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] .

for	another	train	.
为了	其他	火车	.

即使火车已经坐满了，仍然有很多人站在那里等待下一班火车。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] [klɑːs] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ɒn]

I	had	a	second	class	ticket	and	was	obliged	to	sit	in	the	corridor	on
我	有	一个	第二	班级	票	和	曾是	有义务	到	坐	在	这	走廊	在

[maɪ][suːt] [keɪs] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

my	suit	case	all	night	and	the	greater	part	of	the	day	.
我的	套装	案件	全部	夜晚	和	这	更大的	部分	的	这	天	.

我买的是二等车票，被迫整夜和白天的大部分时间都坐在走廊的行李箱上。

[ɒn][ðə; ðɪ][treɪn][wɜː(r); wə(r)]['meni] [ɑːmd] ['dʒɜːmən]['səʊldʒəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['lætviə][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt]

On	the	train	were	many	armed	German	soldiers	going	to	Latvia	and	a	part
在	这	火车	是	许多	武装	德语	士兵	去	到	拉脱维亚	和	一个	部分

[ɒv; əv][ˌlɪθjuˈeɪniə] .

of	Lithuania	.
的	立陶宛	.

火车上有很多荷枪实弹的德国士兵，他们要去拉脱维亚和立陶宛的一部分地区。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lɪtoʊ] [ænd; ənd] - - .

I	heard	them	talking	about	Littau	and	Mittau	Shauliai	.
我	听到	他们	说	关于	利陶	和	-	-	.

我听到他们在谈论利陶和米陶绍利亚伊。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [pɑːst] - [nɪə(r)][ðə; ðɪ] - ['lɪmɪt][ɒv; əv] [ˌlɪθjuˈeɪniə] , [sʌm; səm]

After	we	passed	Koeningsburg	near	the	Eytkunen	limit	of	Lithuania	,	some
后	我们	通过了	-	靠近	这	-	限制	的	立陶宛	,	一些

[pˈɜːsənz] ,

persons	,
人	,

当我们经过靠近立陶宛埃特库嫩边界的柯宁斯堡时，一些人，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] [ˌlɪθjuˈeɪniən]

one	of	them	in	the	uniform	of	a	soldier	,	began	to	speak	the	Lithuanian
一	的	他们	在	这	制服	的	一个	士兵	,	开始	到	说话	这	立陶宛语

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

其中一人身穿军装，开始说起立陶宛语。

[aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌlɪθjuˈeɪniən]

I	asked	them	who	they	were	and	they	told	me	they	were	Lithuanian
我	问	他们	WHO	他们	是	和	他们	讲述	我	他们	是	立陶宛语

[əˈfɪʃ(ə)lz] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [bɜːˈlɪn] .

officials	returning	from	Berlin	.
官员	返回	从	柏林	.

我问他们是谁，他们告诉我他们是刚从柏林回来的立陶宛官员。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] - , [ðə; ðɪ]['dʒɜːmən][ɪnˈspektə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː]

As	soon	as	we	arrived	at	Eytkunen	,	the	German	inspector	asked	to	see
作为	很快	作为	我们	到达的	在	-	,	这	德语	检查员	问	到	看

['aʊə(r)] ['paːspɔːt] ,

our	passports	,
我们的	护照	,

我们一到达艾特库嫩，德国检查员就要求查看我们的护照。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɒn][maɪn][nəʊ]['viːzə][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] [ɔːˈθɒrəti] ,

and	seeing	on	mine	no	visa	by	the	German	authority	,
和	看到	在	矿	不	签证	经过	这	德语	权威	,

我看到我的签证上没有德国当局签发的签证。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [bɜːˈlɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['nesəsəri] ['sɪgnətʃə(r)] .

I	was	told	to	return	to	Berlin	for	the	necessary	signature	.
我	曾是	讲述	到	返回	到	柏林	为了	这	必要的	签名	.

我被告知要返回柏林办理必要的签字手续。

[ai] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][ɒv; əv] ['swɪtsələnd] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [pʊt][ðə; ði]['vi:zə][ɒn][maɪ]

I	informed	him	that	the	consul	of	Switzerland	in	New	York	put	the	visa	on	my
我	知情的	他	那	这	领事	的	瑞士	在	新的	约克	放	这	签证	在	我的

['pɑ:spɔ:t] ,

passport	,
护照	,

我告诉他，瑞士驻纽约领事馆已将签证贴在我的护照上。

[pə'mitɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [krɒs] ['dʒɜ:məni] .

permitting	me	to	cross	Germany	.
允许	我	到	叉	德国	.

允许我穿越德国。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [swɪs] ['kɒns(ə)l][hæd; həd] [lɒst] [ðɪs] [ɔ:'θɒrəti] [æt; ət][ðə; ði]

This	was	not	sufficient	as	the	Swiss	consul	had	lost	this	authority	at	the
这	曾是	不是	充足的	作为	这	瑞士	领事	有	丢失的	这	权威	在	这

[ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .

termination	of	the	war	.
终止	的	这	战争	.

但这还不够，因为瑞士领事在战争结束后失去了这项权力。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði][ˌliθju(:)'einiənz] [hu:m] [ai][met][æt; ət] - [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv]

Fortunately	the	Lithuanians	whom	I	met	at	Eytkunen	appealed	to	the	Mayor	of
幸运的是	这	立陶宛人	谁	我	遇见	在	-	上诉	到	这	市长	的

,

Virbalis	,
病毒	,

幸运的是，我在埃特库宁遇到的立陶宛人向维尔巴利斯市长提出了申诉。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [maɪ] [rɪ'li:s] .

a	city	of	Lithuania	,	who	came	to	Eytkunen	and	obtained	my	release	.
一个	城市	的	立陶宛	,	WHO	来了	到	-	和	获得	我的	发布	.

一位来自立陶宛的城市居民来到埃特库宁，为我争取到了释放。

[wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən]['səʊldʒə(r)] [keɪm] [tu:; tə]

What	a	joy	it	was	when	a	German	soldier	came	to
什么	一个	喜悦	它	曾是	什么时候	一个	德语	士兵	来了	到

当一个德国士兵来访时，真是令人高兴极了。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌem 'i:] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn]

me	while	I	was	preparing	to	return	to	Berlin
我	尽管	我	曾是	准备	到	返回	到	柏林

我当时正在准备返回柏林

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'si:d] [tu:; tə] [ˌlɪθju'eɪniə] .

and	told	me	to	proceed	to	Lithuania	.
和	讲述	我	到	继续	到	立陶宛	.

然后告诉我前往立陶宛。

[hi:; hi][led][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][treɪn] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - .

He	led	me	to	the	train	leaving	for	Vilkaviskis	.
他	引领	我	到	这	火车	离开	为了	-	.

他带我上了开往维尔卡维斯基斯的火车。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [wel]

I	was	very	anxious	to	see	that	part	of	the	country	for	I	was	well
我	曾是	非常	焦虑的	到	看	那	部分	的	这	国家	为了	我	曾是	出色地

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

acquainted	with	it	thirty	-	six	years	ago	.
熟人	和	它	三十	-	六	年	前	.

我非常渴望能去看看那个地区，因为三十六年前我对那里非常熟悉。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ˌlɪθju'eɪniə] [ɪz][mɔː(r)] ['devəsteɪtɪd] [ðæn; ðən]['beldʒəm] .

I	saw	that	Lithuania	is	more	devastated	than	Belgium	.
我	锯	那	立陶宛	是	更多的	遭受重创	比	比利时	.

我发现立陶宛受灾比比利时更严重。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] [krɒst] [θruː] ['beldʒəm][wʌns]['əʊnli] ,

The	Germans	crossed	through	Belgium	once	only	,
这	德国人	交叉	通过	比利时	一次	仅有的	,

德国人只穿越过比利时一次。

[waɪl] [ˌlɪθju'eɪniə] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['regjələ(r)] ['bætlfiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd]

while	Lithuania	had	been	the	regular	battlefield	for	the	German	and
尽管	立陶宛	有	到过	这	常规的	战场	为了	这	德语	和

['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmiz] .

Russian	armies	.
俄语	军队	.

而立陶宛一直是德军和俄军的常规战场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃə] [baɪ][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['ɑːmiz] .

It	was	alternately	captured	and	recaptured	by	the	contending	armies	.
它	曾是	交替	捕获	和	重新捕获	经过	这	争吵	军队	.

它被交战双方军队交替占领和夺回。

[wen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [wɒt'evə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

When	the	Russian	army	was	fleeing	it	destroyed	whatever	opportunity	afforded	,
什么时候	这	俄语	军队	曾是	逃离	它	损毁	任何	机会	提供	,

俄军溃败时，摧毁了一切可以利用的机会。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ɑːmi] [ɪn][ɪts] [rɪ'triːt] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] , ['pilidʒ] ,

likewise	the	German	army	in	its	retreat	carried	everything	in	its	wake	,	pillaged	,
同样地	这	德语	军队	在	它是	撤退	携带	一切	在	它是	唤醒	,	被洗劫一空	,

同样，德军在撤退时也带走了沿途的一切，洗劫一空。

[bɜːnd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] .

burned	and	destroyed	whatever	it	could	not	take	.
烧伤	和	损毁	任何	它	可以	不是	拿	.

它烧毁并摧毁了所有它无法带走的东西。

[ai] ['nəʊtɪst] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][wʌn] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]

I	noticed	in	particular	one	village	which	had	been	,	only	a	few	trees	were
我	注意到	在	特别的	一	村庄	哪个	有	到过	,	仅有的	一个	很少	树木	是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

我特别注意到一个曾经的村庄，现在只剩下几棵树了。

['njuːmərəs] [fɑːm] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [bɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Numerous	farm	houses	had	been	destroyed	and	burned	to	the	ground	.
很多的	农场	房屋	有	到过	损毁	和	烧伤	到	这	地面	.

许多农舍被摧毁并烧成灰烬。

['piːp(ə)l] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn] [hʌt] [meɪd] ['pɑːtli] [ɒv; əv] [strɔː] , [əʊld] [bɔːdz] [ænd; ənd] [kleɪ] .

People	now	live	in	huts	made	partly	of	straw	,	old	boards	and	clay	.
人们	现在	居住	在	小屋	制成	部分	的	稻草	,	老的	板	和	黏土	.

现在人们居住在用稻草、旧木板和粘土等材料搭建的小屋里。

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði][wɔ:(r)] , [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [meɪd] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [ˌlɪθju'eɪniə] .

Not	only	the	war	,	but	nature	has	made	changes	in	Lithuania	.
不是	仅有的	这	战争	,	但	自然	有	制成	变化	在	立陶宛	.

不仅是战争，自然环境也给立陶宛带来了变化。

['rɪvəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd] - , [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [brʊks] .

Rivers	,	such	as	the	Seimena	and	Sirvinta	,	are	only	brooks	.
河流	,	这样的	作为	这	-	和	-	,	是	仅有的	布鲁克斯	.

像塞梅纳河和西尔文塔河这样的河流，其实只是小溪而已。

[æz; əz][wi:; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] - , [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] [kɔ:ld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

As	we	approached	Vilkaviskis	,	my	native	town	,	the	passengers	called	my	attention
作为	我们	接近	-	,	我的	本国的	镇	,	这	乘客	称为	我的	注意力

[tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

to	the	station	.
到	这	车站	.

当我们接近我的家乡维尔卡维斯基斯时，乘客们提醒我注意车站。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['ru:dli] [kən'strʌktɪd] [hʌt] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n]

My	imagination	failed	to	picture	the	rudely	constructed	hut	as	the	same	station
我的	想像力	失败的	到	图片	这	粗鲁地	建造	小屋	作为	这	相同的	车站

[ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [j'iəz] ,

of	former	years	,
的	以前的	年	,

我的想象力无法将这间简陋的小屋与往年的车站联系起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑ:mi] .

which	had	been	entirely	destroyed	by	the	invading	army	.
哪个	有	到过	完全	损毁	经过	这	入侵	军队	.

已被入侵军队彻底摧毁。

[wen] [ai] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn] , [maɪ] ['sɪstərz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,

When	I	descended	from	the	train	,	my	sister's	son	-	in	-	law	,
什么时候	我	下降	从	这	火车	,	我的	姐妹	儿子	-	在	-	法律	,

当我下火车时，我姐姐的女婿

[hu:m] [ai][hæd; həd] [si:n] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

whom	I	had	seen	in	Germany	ten	years	ago	,
谁	我	有	已见	在	德国	十	年	前	,

我十年前在德国见过他，

['rekəg'naɪzd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ˌnɪə'baɪ] .

recognized	me	and	conducted	me	to	his	home	nearby	.
认可	我	和	实施	我	到	他的	家	附近	.

认出了我，并带我去了他家附近的住处。

['ɑ:ftə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['hæpi] ['aʊəz] [wɪð] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ai] [prə'si:did] [tu:; tə]

After	spending	a	few	happy	hours	with	my	friends	and	relatives	I	proceeded	to
后	开支	一个	很少	快乐的	小时	和	我的	朋友们	和	亲属	我	继续	到

[ðə; ði] ['rektəri] .

the	rectory	.
这	牧师住宅	.

与亲朋好友度过了几个愉快的时光后，我前往了牧师住宅。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [seɪ] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn]

The	next	morning	I	was	fortunate	indeed	to	say	mass	for	the	first	time	in
这	下一个	早晨	我	曾是	幸运	的确	到	说	大量的	为了	这	第一的	时间	在

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][bæp'taɪzd] .

the	church	in	which	I	was	baptized	.
这	教会	在	哪个	我	曾是	受洗	.

第二天早上，我非常幸运地在我受洗的教堂里第一次主持了弥撒。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['seɪlz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,
That afternoon at a meeting of the Lithuanian Sales Corporation ,
那 下午 在 一个 会议 的 这 立陶宛语 销售量 公司 ,

当天下午，在立陶宛销售公司的一次会议上，

[ai] ['lektʃəd] [ɒn] [ə'merɪkən] [ˌliθju(ː)'einiənz][ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
I lectured on American Lithuanians and Americans in general .
我 讲课 在 美国人 立陶宛人 和 美国人 在 一般的 .

我讲授了关于美籍立陶宛人和美国人的一般性问题。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ai] [went] [tuː; tə] ['kaʊnəs] , [ɔː(r)]['kɔːvnəu] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
Monday I went to Kaunas , or Kovno , to meet the
周一 我 去 到 考纳斯 , 或者 考纳斯 , 到 见面 这

星期一我去考纳斯（或科夫诺）与.....会面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ə; eɪ]] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] , ['æntəni] [smɛtoʊnə] ,
[A] President of Lithuania , Anthony Smetona ,
[一个] 总统 的 立陶宛 , 安东尼 斯梅托纳 ,

立陶宛总统安东尼·斯梅托纳

[tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['təʊt(ə)l] [æbstənəns]
to extend to him the congratulations of the Lithuanian Total Abstinance
到 延长 到 他 这 恭喜！ 的 这 立陶宛语 全部的 禁欲
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
Organization of America .
组织 的 美国 .

谨向他转达美国立陶宛完全禁欲组织的祝贺。

[[ə; eɪ]] [wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] , ['mɪstə(r)] . ['æntəni] [smɛtoʊnə]
[A] When I presented to the president of Lithuania , Mr . Anthony Smetona
[一个] 什么时候 我 呈现 到 这 总统 的 立陶宛 , 先生 . 安东尼 斯梅托纳
,
,
,

[A] 当我向立陶宛总统安东尼·斯梅托纳先生汇报时，

[ðə; ði] [sed] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['təʊt(ə)l] [æbstənəns] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [ə'merɪkə]
the said recommendation of the Lithuanian Total Abstinance Organization in America
这 说 推荐 的 这 立陶宛语 全部的 禁欲 组织 在 美国
,
,
,

上述美国立陶宛完全禁欲组织的建议

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)]
which is indeed a suggestion to introduce the prohibition of the manufacture
哪个 是 的确 一个 建议 到 介绍 这 禁令 的 这 生产
[ænd; ənd] [seɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [ɪn] [ˌlɪθju'eɪniə] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
and sale of intoxicating drinks in Lithuania — in other words ,
和 销售 的 醉人 饮料 在 立陶宛 — 在 其他 字 ,

这实际上是建议在立陶宛禁止生产和销售含酒精饮料——换句话说，

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli]

to	imitate	the	American	government	in	this	respect	,	he	expressed	himself	sufficiently
到	模拟	这	美国人	政府	在	这	尊重	,	他	表达	他自己	足够

[ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	favor	of	it	,
在	偏爱	的	它	,

为了效仿美国政府在这方面的做法，他表达了充分的赞成意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][self] - ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] [ə'ləʊn] ,

but	it	is	quite	self	-	evident	that	he	,	as	the	President	of	Lithuania	alone	,
但	它	是	相当	自己	-	明显	那	他	,	作为	这	总统	的	立陶宛	独自的	,

['kænɒt] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

cannot	accomplish	it	.
不能	完成	它	.

但显而易见，仅凭他一人作为立陶宛总统是无法完成这项任务的。

[ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə][get]

In	our	conversation	he	made	a	suggestion	to	me	that	I	should	strive	to	get
在	我们的	对话	他	制成	一个	建议	到	我	那	我	应该	努力	到	得到

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] ['pʌblɪkli] [ɪn] ['kaʊnəs] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

a	chance	to	speak	publicly	in	Kaunas	and	in	other	places	as	much	as
一个	机会	到	说话	公开	在	考纳斯	和	在	其他	地方	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [æbstənəns] ,

possible	on	the	subject	of	total	abstinance	,
可能的	在	这	主题	的	全部的	禁欲	,

在我们的谈话中，他建议我努力争取机会在考纳斯和其他地方尽可能多地就完全禁欲这一主题发表公开演讲。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ][həʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] ['kaʊnəs] ,

to	which	I	expressed	my	hope	that	some	of	the	priests	of	Kaunas	,
到	哪个	我	表达	我的	希望	那	一些	的	这	神父	的	考纳斯	,

我向他们表达了我的希望，希望考纳斯的一些神父能够.....

[nəʊ] [daʊt] , [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðeə(r)] .

no	doubt	,	would	give	me	a	chance	there	.
不	怀疑	,	会	给	我	一个	机会	那里	.

毫无疑问，他会给我一个机会。

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Then	the	President	said	to	me	:
然后	这	总统	说	到	我	:

然后总统对我说：

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]

"	I	have	read	in	the	Lithuanian	American	newspapers	so	much	of	you	as	the
"	我	有	读	在	这	立陶宛语	美国人	报纸	所以	很多	的	你	作为	这

[ə'pɒsl] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [æbstənəns] [ə'mʌŋ] [ˌliθju(ː)'einiənz][ɪn] [ə'merɪkə] ,

apostle	of	total	abstinance	among	Lithuanians	in	America	,
使徒	的	全部的	禁欲	之中	立陶宛人	在	美国	,

"我从立陶宛裔美国人的报纸上读到很多关于你的文章，称你是美国立陶宛人完全禁欲的倡导者。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [hɪə(r)] .

I	wish	you	would	do	the	same	here	.
我	希望	你	会	做	这	相同的	这里	.

我希望你也能在这里这样做。

" [ɪn] [ˌlɪθju'eɪniə] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪz] ['ɒfəd] ['əʊnli][ɒn] ['sʌndeɪ] ,

"	In	Lithuania	the	opportunity	to	speak	to	the	people	is	offered	only	on	Sunday	,
"	在	立陶宛	这	机会	到	说话	到	这	人们	是	提供	仅有的	在	星期日	,

在立陶宛，只有星期天才有机会与民众对话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	in	that	case	it	is	better	in	the	church	.
和	在	那	案件	它	是	更好的	在	这	教会	.

在这种情况下，待在教堂里更好。

[səʊ][ai][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['sɜːrmən] [ɪn]['sev(ə)n] [tʃɜːtʃɪz]

So	I	had	an	opportunity	on	Sundays	and	delivered	sermons	in	seven	churches
所以	我	有	一个	机会	在	星期日	和	发表	布道	在	七	教堂

.

:

.

所以，我利用星期天的机会在七个教堂布道。

[ɪn][wʌn][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [priːsts] [æz; əz] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ænd; ənd] ['lɪsnd]

In	one	a	good	number	of	priests	as	guests	were	assembled	and	listened
在	一	一个	好的	数字	的	神父	作为	客人	是	组装	和	听着

[tuː; tə][maɪ] ['sɜːmən] .

to	my	sermon	.
到	我的	讲道	.

其中一间教堂里，许多神父作为嘉宾聚集在一起，聆听我的布道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [ænd; ənd][æt; ət]['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ə'merɪkən]

They	were	pleased	and	at	dinner	table	were	discussing	about	American
他们	是	高兴	和	在	晚餐	桌子	是	讨论	关于	美国人

[ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

prohibition	.
禁令	.

他们很高兴，在餐桌上讨论起美国的禁酒令来。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['bəʊldli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

A	great	many	of	them	are	boldly	opposed	to	it	;
一个	伟大的	许多	的	他们	是	大胆地	反对	到	它	;

他们当中很多人对此强烈反对；

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [daʊt] [ə'baʊt]['təʊt(ə)l] [æbstənəns] .

some	even	expressing	their	doubt	about	total	abstinance	.
一些	甚至	表达	他们的	怀疑	关于	全部的	禁欲	.

有些人甚至对完全禁欲表示怀疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [ˌliθju(ː)'einiənz] [wɪl] [duː; də] [huː]

But	they	all	were	curious	to	know	what	those	Lithuanians	will	do	who
但	他们	全部	是	好奇的	到	知道	什么	那些	立陶宛人	将要	做	WHO

[wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][æt; ət][həʊm][ænd; ənd] ['selɪŋ]

were	arrested	and	punished	for	manufacturing	at	home	and	selling
是	被捕	和	受到惩罚	为了	制造业	在	家	和	销售

[in'tɔksikənt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

intoxicants	without	the	license	of	the	government	,
麻醉剂	没有	这	执照	的	这	政府	,

但他们都很好奇，那些因在家制造和销售未经政府许可的麻醉品而被捕和处罚的立陶宛人将会怎么做。

['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

after	hearing	of	that	sermon	in	the	church	.
后	听力	的	那	讲道	在	这	教会	.

在教堂里听完那篇布道后。

[ˌliθju(ː)'einiənz][ɪn] [ˌlɪθju'eɪniə] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

Lithuanians	in	Lithuania	have	learned	from	the	Germans	when	they	were	in
立陶宛人	在	立陶宛	有	学习	从	这	德国人	什么时候	他们	是	在

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

立陶宛人在德国占领时期从德国人那里学到了很多东西。

[nɒt]['əʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [inˈtɔksikənt] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][səʊp] , ['ʃʊgə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

not	only	how	to	make	intoxicants	,	but	also	soap	,	sugar	,	etc	.
不是	仅有的	如何	到	制作	麻醉剂	,	但	还	肥皂	,	糖	,	ETC	.

不仅教你如何制作毒品，还教你如何制作肥皂、糖等等。

[æt; ət][fɜːst][ai] [kənˈsɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æn; ən][ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt]['təʊt(ə)l]

At	first	I	considered	it	might	be	an	insult	to	speak	about	total
在	第一的	我	经过考虑的	它	可能	是	一个	侮辱	到	说话	关于	全部的

[æbstənəns] [ɪn] [ˌlɪθjuˈeɪniə] ,

abstinance	in	Lithuania	,
禁欲	在	立陶宛	,

起初我认为在立陶宛谈论完全禁欲可能是一种侮辱。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][wɔː(r)] ;

after	the	horrible	war	;
后	这	可怕	战争	;

经历了那场可怕的战争之后;

[ðæt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][get] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][inˈtɔksikənt] ['hævɪŋ] ['witnis] [sʌtʃ]

that	those	people	could	not	get	any	attraction	to	intoxicants	having	witnessed	such
那	那些	人们	可以	不是	得到	任何	景点	到	麻醉剂	拥有	目击者	这样的

['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

horrors	of	the	war	.
恐怖	的	这	战争	.

目睹了战争的种种恐怖之后，这些人不可能对毒品或酒精产生任何兴趣。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [suːn] [ɪnˈfɔːmd] [baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l]

But	I	was	soon	informed	by	some	good	souls	of	the	necessity	of	total
但	我	曾是	很快	知情的	经过	一些	好的	灵魂	的	这	必要性	的	全部的

[æbstənəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] [tempˈteiʃənz] [ɒv; əv] ['meni] [tuː; tə][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n]

abstinance	and	of	the	dangers	and	temptations	of	many	to	intoxication
禁欲	和	的	这	危险	和	诱惑	的	许多	到	中毒

.

:

.

但很快，一些好心人就告诉我必须完全戒酒，以及许多人沉溺于酒精的危险和诱惑。

[səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ˌlɪθjuˈeɪniə] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [siːd]

So	I	could	not	part	with	Lithuania	without	making	an	effort	to	sow	the	seed
所以	我	可以	不是	部分	和	立陶宛	没有	制作	一个	努力	到	母猪	这	种子

[ðæt] [mait] [prəˈdjuːs] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪˈfekts] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [æbstənəns] .

that	might	produce	some	good	effects	in	the	field	of	total	abstinance	.
那	可能	生产	一些	好的	效果	在	这	场地	的	全部的	禁欲	.

因此，我不能离开立陶宛而不努力播下种子，希望在完全禁欲领域能够产生一些好的效果。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['wʊstə(r)] [ðə; ði] [ˌlɪθjuˈeɪniən] ['təʊt(ə)l]

As	soon	as	I	came	to	Boston	and	Worcester	the	Lithuanian	Total
作为	很快	作为	我	来了	到	波士顿	和	伍斯特	这	立陶宛语	全部的

[æbstənəns] ['sentrəl] [kəˈmɪti] [held] [ɪts]['kwɔːtə(r)] - ['ænjuəl] [kənˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː]

Abstinance	Central	Committee	held	its	quarter	-	annual	convention	and	caught	me
禁欲	中央	委员会	握住	它是	四分之一	-	年度的	习俗	和	捕捉	我

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌlɪθjuˈeɪniə] .

unexpectedly	and	cross	-	examined	me	on	the	situation	in	Lithuania	.
不料	和	叉	-	检查	我	在	这	情况	在	立陶宛	.

我刚到波士顿和伍斯特，立陶宛完全禁欲中央委员会就召开了季度大会，他们出人意料地抓住了我，并就立陶宛的情况对我进行了盘问。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔ:l][ai][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ˌlɪθju'eɪniə] [fɔ:(r); fə(r)]

I	was	obliged	to	give	an	account	of	all	I	had	done	in	Lithuania	for
我	曾是	有义务	到	给	一个	帐户	的	全部	我	有	完毕	在	立陶宛	为了

['təʊt(ə)l] [æbstənəns] [ænd; ənd][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

total	abstinance	and	prohibition	.
全部的	禁欲	和	禁令	.

我必须交代我在立陶宛期间为完全禁欲所做的一切。

[ai][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,

I	told	them	that	the	President	alone	could	not	introduce	prohibition	,
我	讲述	他们	那	这	总统	独自的	可以	不是	介绍	禁令	,

我告诉他们，总统一个人无法推行禁酒令。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌliθju(:)'einiənz] [wɪl] [teɪk] [pleɪs]

and	that	they	will	wait	until	a	general	convention	of	Lithuanians	will	take	place
和	那	他们	将要	等待	直到	一个	一般的	习俗	的	立陶宛人	将要	拿	地方

.

:

.

他们将等到立陶宛全国代表大会召开。

[ðen] [ðeɪ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɑ:nsə(r)]

Then	they	appointed	me	to	write	to	the	President	for	an	official	answer
然后	他们	任命	我	到	写	到	这	总统	为了	一个	官方的	回答

[tu:; tə][ðeə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] ,

to	their	communication	,
到	他们的	沟通	,

然后他们指派我致函总统，要求其对他们的来函作出正式答复。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] [æbstənəns]

and	that	I	should	strive	to	find	some	way	by	which	the	Total	Abstinance
和	那	我	应该	努力	到	寻找	一些	方式	经过	哪个	这	全部的	禁欲

[ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [kʊd; kəd][ju'naɪt][ɪn][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn]

Organization	of	America	could	unite	in	co	-	operation	with	the	same	organization
组织	的	美国	可以	团结	在	合作	-	手术	和	这	相同的	组织

[ɪn] [ˌlɪθju'eɪniə] .

in	Lithuania	.
在	立陶宛	.

我应该努力寻找某种方法，使美国完全禁欲组织能够与立陶宛的同一组织联合起来开展合作。

[səʊ][ai] [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [maɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

So	I	undertook	to	do	so	,	and	am	trying	now	to	perform	my	obligation	,
所以	我	承担	到	做	所以	,	和	是	尝试	现在	到	履行	我的	义务	,

所以我答应了，现在正在努力履行我的义务。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ˌlɪθju'eɪniə] [ɪz] ['veri] [sləʊ] .

but	at	present	the	correspondence	with	Lithuania	is	very	slow	.
但	在	展示	这	一致	和	立陶宛	是	非常	慢的	.

但目前与立陶宛的通信非常缓慢。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] [wɒz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd]

The	President	of	Lithuania	was	very	thankful	to	the	Americans	and
这	总统	的	立陶宛	曾是	非常	感恩	到	这	美国人	和

[ˌliθju(:)'einiənz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][help] [ðeɪ] [səʊ]

Lithuanians	for	the	help	they	so
立陶宛人	为了	这	帮助	他们	所以

立陶宛总统对美国人和立陶宛人提供的帮助表示衷心的感谢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

['dʒenərəsli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

generously	**extended**	**to**	**alleviate**	**the**	**sufferings**	**of**	**the**	**people**	**committed**	**to**	**his**
慷慨地	扩展	到	减轻	这	苦难	的	这	人们	坚定的	到	他的

[keə(r)] .

care	**.**
关心	.

慷慨解囊，减轻了托付给他照顾的人们的痛苦。

[ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃə(r)z] ， [kɔːld] " [nəmaɪ] " , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

I	**visited**	**the**	**institution**	**for**	**teachers**	**,**	**called**	**"**	**Saules**	**Namai**	**"**	**,**	**the**	**Home**	**of**
我	到访	这	机构	为了	教师	，	称为	"	索尔斯	纳迈	"	，	这	家	的

[ðə; ði] [sʌn] ，

the	**Sun**	**,**
这	太阳	，

我参观了这所名为“Saules Namai”（太阳之家）的教师培训机构。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdevə'steiʃən] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

which	**was**	**almost**	**miraculously**	**saved**	**from**	**the**	**devastations**	**of**	**war**	**.**
哪个	曾是	几乎	奇迹般地	已保存	从	这	灾难	的	战争	.

它几乎奇迹般地从战争的蹂躏中幸免于难。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt][ðə; ði][vɑːst]

While	**speaking**	**of**	**this**	**institution**	**I**	**must**	**also**	**say**	**a**	**few**	**words**	**about**	**the**	**vast**
尽管	请讲	的	这	机构	我	必须	还	说	一个	很少	字	关于	这	广阔的

['dɪfrəns] [ɪn]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .

difference	**in**	**spirit**	**of**	**the**	**Lithuanians**	**of**	**the**	**past**	**and**	**present**	**.**
不同之处	在	精神	的	这	立陶宛人	的	这	过去的	和	展示	.

在谈到这个机构时，我也必须谈谈立陶宛人过去和现在精神上的巨大差异。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [j'iəz] [ðə; ði]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə][send][ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][send][ðeə(r)] ['tʃɪldrən]

In	**former**	**years**	**the**	**parents**	**were**	**free**	**to**	**send**	**or**	**not**	**to**	**send**	**their**	**children**
在	以前的	年	这	父母	是	自由的	到	发送	或者	不是	到	发送	他们的	孩子们

[tuː; tə] [skuːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][reɪʒiːm][ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] .

to	**school**	**under**	**the**	**regime**	**of**	**the**	**Czar**	**.**
到	学校	在下面	这	政权	的	这	沙皇	.

在沙皇统治时期，父母可以自由决定是否送孩子上学。

[fjuː] ['peərənts][grɑːsp, græsp] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Few	**parents**	**grasped**	**this**	**opportunity**	**for**	**they**	**despised**	**education**	**,**
很少	父母	抓住	这	机会	为了	他们	被鄙视的	教育	，

很少有家长抓住这个机会，因为他们鄙视教育。

['seɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

saying	**our**	**forefathers**	**were**	**very**	**good**	**people**	**without**	**education**	**,**
说	我们的	祖先	是	非常	好的	人们	没有	教育	，

说我们的祖先是虽未受过教育但心地善良的人，

[səʊ][wiː; wi][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**we**	**and**	**our**	**children**	**will**	**remain**	**without**	**it**	**.**
所以	我们	和	我们的	孩子们	将要	保持	没有	它	.

所以，我们和我们的孩子将继续无法拥有它。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz] [tə'deɪ] .

I	**was**	**very**	**much**	**surprised**	**to**	**see**	**the**	**spirit**	**among**	**the**	**Lithuanians**	**today**	**.**
我	曾是	非常	很多	惊讶	到	看	这	精神	之中	这	立陶宛人	今天	.

我今天看到立陶宛人民展现出的精神面貌，感到非常惊讶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld][ɑː(r); ə(r)]['iːgə(r)][tuː; tə] [lɜːn] , [tuː; tə]['edʒukeɪt] , [tuː; tə] [bɪld] [skuːlz]

The	young	and	old	are	eager	to	learn	,	to	educate	,	to	build	schools
这	年轻的	和	老的	是	渴望的	到	学习	,	到	教育	,	到	建造	学校

[ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

and	institutions	of	learning	.
和	机构	的	学习	.

年轻人和老年人都渴望学习、渴望教育、渴望建设学校和学习机构。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['sɪtɪz] [hæv; həv][dʒɪm'neɪziəmz][ɔː(r)]['haɪə(r)] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

The	larger	cities	have	gymnasiums	or	higher	schools	for	girls	and	boys	.
这	更大的	城市	有	体育馆	或者	更高	学校	为了	女孩们	和	男孩们	.

较大的城市设有男女体育馆或高等院校。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [njuː] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

They	are	creating	new	organizations	to	support	these	institutions	and	are
他们	是	创建	新的	组织	到	支持	这些	机构	和	是

[ɪg'zɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] .

exerting	to	the	utmost	to	preserve	them	.
施力	到	这	极致	到	保存	他们	.

他们正在创建新的组织来支持这些机构，并竭尽全力保护它们。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]

The	Spirit	of	Patriotism
这	精神	的	爱国主义

爱国主义精神

[aɪ] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

I	would	not	dare	to	undertake	to	describe	to	you	the	spirit	of
我	会	不是	敢	到	承担	到	描述	到	你	这	精神	的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz][ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ,

patriotism	of	the	Lithuanians	in	their	native	land	,
爱国主义	的	这	立陶宛人	在	他们的	本国的	土地	,

我不敢妄言向你们描述立陶宛人民在其祖国所展现的爱国精神。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌlɪθju'eɪniən] ,

for	I	am	a	Lithuanian	,
为了	我	是	一个	立陶宛语	,

因为我是立陶宛人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [preɪz] [wʌnz] [əʊn] .

and	some	may	say	that	it	is	quite	natural	to	praise	one's	own	.
和	一些	可能	说	那	它	是	相当	自然的	到	称赞	一个人的	自己的	.

有些人可能会说，表扬自己人是很自然的事。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['enəmɪz] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

But	what	I	have	heard	from	their	enemies	,	the	Germans	,	would	seem	to
但	什么	我	有	听到	从	他们的	敌人	,	这	德国人	,	会	似乎	到

[biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

be	legitimate	.
是	合法的	.

但我从他们的敌人德国人那里听到的消息似乎是可信的。

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz] ,

Even	they	are	amazed	to	see	the	patriotic	spirit	of	the	Lithuanians	,
甚至	他们	是	惊叹	到	看	这	爱国	精神	的	这	立陶宛人	,

就连他们自己也对立陶宛人的爱国精神感到惊讶。

[ɪ'speʃəli] [jʌŋ] [bɔɪz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs]
especially young boys eighteen and nineteen years of age who are so anxious
尤其 年轻的 男孩们 十八 和 十九 年 的 年龄 WHO 是 所以 焦虑的
[tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeə(r)] ['lɪbəti] .
to defend their liberty .
到 保卫 他们的 自由 .

尤其是那些十八九岁的年轻男孩，他们非常渴望捍卫自己的自由。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði]
They are presenting themselves in great numbers to the officials of the
他们 是 呈现 他们自己 在 伟大的 数字 到 这 官员 的 这
['prez(ə)nt] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
present government to be enrolled in the army ,
展示 政府 到 是 已注册 在 这 军队 ,

他们成群结队地向现任政府官员毛遂自荐，希望加入军队。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd]
but for the lack of ammunition and clothing great numbers are turned
但 为了 这 缺少 的 弹药 和 衣服 伟大的 数字 是 转向
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但由于缺乏弹药和衣物，很多人被拒之门外。

[ɪn][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊldʒəz][aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli]
In my conversation with some of these soldiers I asked them if they really
在 我的 对话 和 一些 的 这些 士兵 我 问 他们 如果 他们 真的
[θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ðeə(r)] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'presə] .
thought they could defend their country from the yoke of their oppressors .
想法 他们 可以 保卫 他们的 国家 从 这 轭 的 他们的 压迫者 .

在与其中一些士兵的交谈中，我问他们是否真的认为自己能够保卫国家，使其摆脱压迫者的枷锁。

[ðeə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : " [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [səb'mɪt][tuː; tə]['eni] [jəʊk] ;
Their answer was : " We will not submit to any yoke ;
他们的 回答 曾是 : " 我们 将要 不是 提交 到 任何 轭 ;

他们的回答是："我们绝不屈服于任何枷锁；

[wiː; wi] [nəʊ] [wel] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['fɔːˌfɑːðəz] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]
we know well that our fathers and forefathers suffered for so many
我们 知道 出色地 那 我们的 父亲们 和 祖先 遭受 为了 所以 许多
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

我们深知，我们的父辈和先辈们遭受了数个世纪的苦难。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] [tɜːn] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] ['aʊə(r)] ['lɪbəti]
and we in turn shall defend our liberty
和 我们 在 转动 将 保卫 我们的 自由

而我们，也将捍卫我们的自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] .
to the last drop of blood .
到 这 最后的 降低 的 血 .

直到最后一滴血。

" [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊldʒəz][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

"	One	of	these	soldiers	was	preparing	to	return	to	war	against	the
"	一	的	这些	士兵	曾是	准备	到	返回	到	战争	反对	这

- [ænd; ənd]['dʒɜːmənz] ,

Kolchakians	and	Germans	,
-	和	德国人	,

“其中一名士兵正准备重返战场，与高尔察克人和德国人作战。”

[tuː; tə][ɪk'spel][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [kɔːld] [ˌʃɑːʊ'laɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['ɒkjupaɪd]

to	expel	them	from	the	city	called	Siauliai	,	which	they	had	lately	occupied
到	驱逐	他们	从	这	城市	称为	希奥利艾	,	哪个	他们	有	最近	占领

.

:

.

将他们从他们最近占领的希奥利艾城驱逐出去。

['ɑːftə(r)] [ri'pʌls] [ðə; ði] ['bɒlʃɪvɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dvɪnsk] ,

After	repulsing	the	Bolshevik	from	the	Dvinsk	,
后	令人反感	这	布尔什维克	从	这	德文斯克	,

将布尔什维克从德文斯克击退后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] - [rest][ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]['kaʊnəs] .

they	had	a	few	weeks	'	rest	and	then	marched	to	Kaunas	.
他们	有	一个	很少	周	-	休息	和	然后	行军	到	考纳斯	.

他们休息了几个星期，然后向考纳斯进军。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌlɪθju'eɪniə] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enəmɪz] — [ɒn]

At	the	time	I	was	visiting	Lithuania	she	was	surrounded	by	enemies	—	on
在	这	时间	我	曾是	访问	立陶宛	她	曾是	包围	经过	敌人	—	在

[ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [baɪ][ðə; ði] ['bɔlʃiviks] ,

the	north	and	east	by	the	Bolsheviks	,
这	北	和	东方	经过	这	布尔什维克	,

我访问立陶宛的时候，她被敌人包围了——北部和东部是布尔什维克。

[ɒn][ðə; ði][west][baɪ] ['kɒltʃæk] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənt]['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ]

on	the	west	by	Kolchak	and	the	insurgent	Germans	,	and	on	the	south	by
在	这	西方	经过	科尔恰克	和	这	叛乱分子	德国人	,	和	在	这	南	经过

[ðə; ði][pəulz] .

the	Poles	.
这	波兰人	.

西面是高尔察克和德国起义军，南面是波兰人。

[ðə; ði][məʊst] [stjuː'pendəs] [fækt][ɪz] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][pəulz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs]

The	most	stupendous	fact	is	that	at	present	the	Poles	are	the	most	dangerous
这	最多	惊人的	事实	是	那	在	展示	这	波兰人	是	这	最多	危险的

[fəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz] .

foes	of	the	Lithuanians	.
敌人	的	这	立陶宛人	.

最令人震惊的事实是，目前波兰人是立陶宛人最危险的敌人。

[ðə; ði][pəulz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ə'preʃn] ,

The	Poles	,	rejoicing	in	their	own	liberation	from	the	yoke	of	oppression	,
这	波兰人	,	欢欣鼓舞	在	他们的	自己的	解放	从	这	轭	的	压迫	,

波兰人欢欣鼓舞，庆祝自己摆脱了压迫的枷锁。

[ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'maɪndfl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['neɪʃ(ə)n]

are	altogether	unmindful	that	they	are	striving	to	place	the	Lithuanian	nation
是	共	漫不经心	那	他们	是	努力	到	地方	这	立陶宛语	国家

['ʌndə(r)] [wɜːs] [ə'preʃn] .

under	worse	oppression	.
在下面	更糟	压迫	.

他们完全没有意识到，他们正在努力使立陶宛民族遭受更严重的压迫。

[wen] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ['ɒkjupaɪd] [ˌlɪθju'eɪniə] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [tri:t] [ðem; ðəm][æz; əz] ['rʌfli] [æz; əz]

When	**the**	**Germans**	**occupied**	**Lithuania**	**they**	**did**	**not**	**treat**	**them**	**as**	**roughly**	**as**
什么时候	这	德国人	占领	立陶宛	他们	做过	不是	对待	他们	作为	大致	作为

[ðə; ði][pəulz][ɑ:(r); ə(r)]['du:ɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

the	**Poles**	**are**	**doing**	**at**	**this**	**moment**	**.**
这	波兰人	是	正在做	在	这	片刻	.

德国人占领立陶宛时，并没有像波兰人现在这样粗暴地对待他们。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ˌlɪθju'eɪniə] [wen] [ðə; ði][pəulz] [tʊk] - , [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv]

For	**example**	**,**	**I**	**was**	**in**	**Lithuania**	**when**	**the**	**Poles**	**took**	**Seinai**	**,**	**the**	**seat**	**of**
为了	例子	,	我	曾是	在	立陶宛	什么时候	这	波兰人	采取	-	,	这	座位	的

['bɪʃəp] - ,

Bishop	**Karosas**	**,**
主教	-	,

例如，波兰人占领塞奈（主教卡罗萨斯的驻地）时，我正在立陶宛。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌlɪθju'eɪniən] ['sɪti] , [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['bɪʃəp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

which	**is**	**a**	**Lithuanian**	**city**	**,**	**imprisoned**	**the**	**Lithuanian**	**Bishop**	**in**	**his**	**residence**	**,**
哪个	是	一个	立陶宛语	城市	,	被监禁	这	立陶宛语	主教	在	他的	住宅	,

那是立陶宛的一个城市，他们将立陶宛主教囚禁在他的住所中。

[ɪk'speld] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['stjʊdnts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['semɪnəri] , [ə'restɪd] [tu:] [pri:sts] [ænd; ənd]

expelled	**the**	**ecclesiastical**	**students**	**from**	**their**	**seminary**	**,**	**arrested**	**two**	**priests**	**and**
被驱逐	这	教会的	学生	从	他们的	神学院	,	被捕	二	神父	和

['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə]['pəʊlənd] .

carried	**them**	**to**	**Poland**	**.**
携带	他们	到	波兰	.

将神学院的神学生驱逐出境，逮捕了两名神父并将他们押往波兰。

[ɪf] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pri:sts] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] [sɪk] [kɔ:l] ,

If	**any**	**of**	**the**	**remaining**	**priests**	**are**	**called**	**out**	**on**	**a**	**sick**	**call**	**,**
如果	任何	的	这	其余的	神父	是	称为	出去	在	一个	生病的	称呼	,

如果剩下的神父中有人因病被叫出去巡诊，

[ðeɪ] [send] [ɑ:md] ['səʊldʒəz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd] [gɑ:d] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts]

they	**send**	**armed**	**soldiers**	**to**	**accompany**	**the**	**priest**	**and**	**guard**	**his**	**movements**
他们	发送	武装	士兵	到	陪伴	这	牧师	和	警卫	他的	移动

['strɪktli] .

strictly	**.**
严格	.

他们派武装士兵陪同牧师，严密保护他的一举一动。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɑ:stə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [pri:sts]

They	**did**	**not**	**permit**	**the**	**Bishop**	**to**	**correspond**	**with**	**his**	**pastors**	**,**	**or**	**the**	**priests**
他们	做过	不是	允许	这	主教	到	对应	和	他的	牧师	,	或者	这	神父

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ,

of	**the**	**diocese**	**,**
的	这	教区	,

他们不允许主教与他的牧师或教区的神父们通信。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][kɔ:l][ɒn][hɪm] .

nor	**was**	**anyone**	**permitted**	**to**	**call**	**on**	**him**	**.**
也不	曾是	任何人	允许	到	称呼	在	他	.

任何人也不允许拜访他。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz]['djʊərɪŋ][ðeə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]['nevə(r)] ['gɑ:dɪd] [ə; eɪ] [pri:st] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sɪk] [kɔ:lz] .

The	**Germans**	**during**	**their**	**occupation**	**never**	**guarded**	**a**	**priest**	**going**	**to**	**sick**	**calls**	**.**
这	德国人	期间	他们的	职业	绝不	守卫	一个	牧师	去	到	生病的	呼叫	.

德国人在占领期间从未保护过外出探望病人的神父。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌlɪθju'eɪniən] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Here	**is**	**a**	**translation**	**of**	**a**	**little**	**article**	**taken**	**from**	**a**	**Lithuanian**	**political**
这里	是	一个	翻译	的	一个	小的	文章	已采取	从	一个	立陶宛语	政治的

['deɪli] ['njuːzpeɪpə(r)] [kɔːld] [liə'tuːvə] ([ˌlɪθju'eɪniə]) [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] - , - :

daily	**newspaper**	**called**	**Lietuva**	**(**	**Lithuania**	**)**	**of**	**October**	**10**	**,**	**1919**	**:**
日常的	报纸	称为	立图瓦	(	立陶宛	)	的	十月	-	,	-	:

以下是摘自1919年10月10日立陶宛政治日报《立陶宛报》（Lietuva）的一篇短文的译文：

" ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['ɔkjuːpənts] . — [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['ɑːmi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɒv; əv]

"	**Actions**	**of**	**the**	**Polish**	**Occupants**	**.**	**—**	**The**	**Polish**	**army**	**came**	**to**	**the**	**district**	**of**
"	行动	的	这	抛光	居住者	.	—	这	抛光	军队	来了	到	这	区	的

- [ɪn][sep'tembə(r)] .

Vilkaviskis	**in**	**September**	**.**
-	在	九月	.

“波兰占领者的行动——波兰军队于九月来到维尔卡维斯基斯地区。

['ɑːftə(r)] [tuː] [wiːks] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)][rə'pæsəti] .

After	**two**	**weeks**	**they**	**began**	**to**	**show**	**their**	**rapacity**	**.**
后	二	周	他们	开始	到	展示	他们的	贪婪	.

两周后，他们开始显露出贪婪的本性。

[ðeɪ] [rɔb] [ɔː'gʌstɪn] - [ɒv; əv] - [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm]

They	**robbed**	**Augustin**	**Kliogutis**	**of**	**Norvydai**	**while**	**he**	**was**	**going**	**home**	**from**
他们	被抢劫	奥古斯丁	-	的	-	尽管	他	曾是	去	家	从

[tʃɜːtʃ] ,

church	**,**
教会	,

他们抢劫了诺维代镇的奥古斯丁·克利奥古蒂斯，当时他正从教堂回家。

[wɪð] [faɪv]['ʌðə(r)][kəm'pænjənz] , [strɪpt] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn]

with	**five**	**other**	**companions**	**,**	**stripped**	**them**	**of**	**their**	**clothing**	**and**	**left**	**them**	**in**
和	五	其他	同伴	,	脱衣舞	他们	的	他们的	衣服	和	左边	他们	在

['puːri] - .

puris	**naturalibus**	**.**
普里斯	-	.

与其他五名同伴一起，剥光了他们的衣服，把他们留在了纯洁的自然状态中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**13**	**]**
"	[	页	-	]

[第13页]

['sɪmələ(r)][n'əʊtɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['rɔbəri] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['səʊldʒəz][ɒv; əv]

Similar	**notices**	**filled**	**the**	**paper**	**with**	**the**	**various**	**robberies**	**committed**	**by**	**soldiers**	**of**
相似的	通知	已填	这	纸	和	这	各种各样的	抢劫	坚定的	经过	士兵	的

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['ɑːmi] .

the	**Polish**	**army**	**.**
这	抛光	军队	.

报纸上充斥着类似的告示，报道波兰军队士兵犯下的各种抢劫案。

[ɒn][sep'tembə(r)] - , - ,

On	**September**	**21**	**,**	**1919**	**,**
在	九月	-	,	-	,

1919年9月21日，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['prɒmɪst]

one	**of**	**the**	**Polish**	**officials**	**called**	**the**	**Lithuanian**	**people**	**together**	**and**	**promised**
一	的	这	抛光	官员	称为	这	立陶宛语	人们	一起	和	承诺

[ðem; ðəm] [greɪt] ['feɪvəz] — [waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['rɔbəri] ,

them	**great**	**favors**	**—**	**while**	**the**	**people**	**asked**	**him**	**to**	**stop**	**the**	**robberies**	**,**
他们	伟大的	恩惠	—	尽管	这	人们	问	他	到	停止	这	抢劫	,

一位波兰官员召集立陶宛人民，承诺给予他们巨大的恩惠——而人民则请求他制止抢劫行为。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['feɪvə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

which	would	have	been	the	greatest	favor	possible	.
哪个	会	有	到过	这	最	偏爱	可能的	.

那将是我能帮到你的最好忙了。

[ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz] [seɪ] :

The	Lithuanians	say	:
这	立陶宛人	说	:

立陶宛人说:

" [ɪf] [ðə; ði] [pəulz] [kʊd; kəd][grɑːnt][juː 'es] ['feɪvəz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kiːp] [ðeə(r)]['səʊldʒəz][hɑːf]['neɪkɪd]

"	If	the	Poles	could	grant	us	favors	they	would	not	keep	their	soldiers	half	naked
"	如果	这	波兰人	可以	授予	我们	恩惠	他们	会	不是	保持	他们的	士兵	一半	裸

[ænd; ənd][hɑːf] [stɑːvd] .

and	half	starved	.
和	一半	饥饿	.

"如果波兰人能给我们带来恩惠，他们就不会让他们的士兵衣不蔽体、饥寒交迫了。"

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['griːdinəs] [ænd; ənd] [ævəˊriʃəsnis] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['piːp(ə)l][ai][duː; də][nɒt]

"	For	all	this	greediness	and	avariciousness	of	the	Polish	people	I	do	not
"	为了	全部	这	贪婪	和	贪婪	的	这	抛光	人们	我	做	不是

[bleɪm] [ðə; ði] [gʊd] ['pɒlɪʃ] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['peitriəts] ,

blame	the	good	Polish	citizens	and	patriots	,
责备	这	好的	抛光	公民	和	爱国者	,

"对于波兰人民的这些贪婪和吝啬，我并不责怪那些善良的波兰公民和爱国者。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] [ɪn][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] ,

because	in	our	days	in	all	nationalities	there	are	a	great	many	political	parties	,
因为	在	我们的	天	在	全部	国籍	那里	是	一个	伟大的	许多	政治的	各方	,

因为如今各个民族都有很多政党，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] ,

of	which	the	governments	are	composed	,
的	哪个	这	政府	是	由	,

其中政府由以下部分组成:

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ækt] [ə'genst] [ðə; ði]

the	greater	number	of	those	compelling	the	entire	nation	to	act	against	the
这	更大的	数字	的	那些	引人注目的	这	全部的	国家	到	行为	反对	这

[gʊd] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

good	will	of	the	citizens	.
好的	将要	的	这	公民	.

其中大多数人迫使整个国家违背公民的意愿行事。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wiː; wi][ˌliθju(ː)'einiənz] ['kænɒt] [bəʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

On	the	other	hand	we	Lithuanians	cannot	boast	too	much	of	our
在	这	其他	手	我们	立陶宛人	不能	夸	也	很多	的	我们的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

另一方面，我们立陶宛人也不能过分夸耀我们的爱国情怀。

[æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['treɪtə(r)] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pəulz] .

as	though	we	had	no	traitor	,	even	among	the	Poles	.
作为	尽管	我们	有	不	叛徒	,	甚至	之中	这	波兰人	.

仿佛我们连波兰人中都没有叛徒似的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['pɒlə,naɪzd] [ˌliθju(ː)'einiənz] ,

There	are	many	Polonized	Lithuanians	,
那里	是	许多	波兰化	立陶宛人	,

立陶宛有很多波兰化的人。

[ɔ:(r)][səʊ] - [kɔ:ld] [pəulz] [hu:] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [reɪs]
or so - called Poles who by the familiar and long intercourse with the Polish race
或者 所以 - 称为 波兰人 WHO 经过 这 熟悉的 和 长的 交往 和 这 抛光 种族
,
,
,

或者说，那些因与波兰民族长期密切交往而被称为波兰人的人，

['grædʒuəli] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]['faɪnəli][rɪ'dʒektɪd] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən]
gradually neglected and despised and finally rejected entirely the Lithuanian
逐步地 被忽视的 和 被鄙视的 和 最后 拒绝 完全 这 立陶宛语
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

立陶宛语逐渐被忽视、鄙视，最终被彻底摒弃。

[ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][du:; də][nɒt]
adopted the Polish language in such a manner that some of them do not
已采用 这 抛光 语言 在 这样的 一个 方式 那 一些 的 他们 做 不是
[ək'nɒlɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ˌliθju(:)'einiənz][bʌt; bət][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv] ['pɒlɪʃ] [dɪsɛndənsi] — [ɪn]
acknowledge to be Lithuanians but claim to be of Polish descendency — in
承认 到 是 立陶宛人 但 宣称 到 是 的 抛光 血统 — 在
['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,
other words ,
其他 字 ,

他们以某种方式接受了波兰语，以至于他们中的一些人不承认自己是立陶宛人，而是声称自己是波兰后裔——换句话说，

['pɒlɪʃ] [baɪ] [bɜ:θ] .
Polish by birth .
抛光 经过 出生 .

波兰人。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pə:sikju:tə] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌliθju(:)'einiənz] [naʊ] .
These are the greatest persecutors of the Lithuanians now .
这些 是 这 最 迫害者 的 这 立陶宛人 现在 .

这些人是现在迫害立陶宛人的最大迫害者。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][pəulz] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɪlnə] , [ðə; ði][fɜ:st] ['kæpɪtl]
This is the principal reason why the Poles took possession of Vilna , the first capitol
这 是 这 主要的 原因 为什么 这 波兰人 采取 拥有 的 维尔纳 , 这 第一的 国会大厦
[ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] .
of Lithuania .
的 立陶宛 .

这就是波兰人占领立陶宛第一个首都维尔纽斯的主要原因。

[ðeɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['vɪlnə][ɪz] ['pjʊəli] ['pɒlɪʃ] .
They maintain that all the province of Vilna is purely Polish .
他们 维持 那 全部 这 省 的 维尔纳 是 纯粹 抛光 .

他们坚称维尔纽斯省完全是波兰的领土。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['peɪtrɪəts] , [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['pɒləˌnaɪzd] [ˌlɪθju'eɪniən] ['renigeid] [ænd; ənd]
In this way the Polish patriots , joined by the Polonized Lithuanian renegades and
在 这 方式 这 抛光 爱国者 , 加入 经过 这 波兰化 立陶宛语 叛逆者 和
['treitə] ,
traitors ,
叛徒 ,

就这样，波兰爱国者与波兰化的立陶宛叛徒和叛徒联合起来，

[traɪ][tuː; tə][ɪn'djuːs]['ʌðə(r)z][tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['pɑːti] ,

try	to	induce	others	to	join	their	party	,
尝试	到	诱导	其他的	到	加入	他们的	派对	,

试图诱使他人加入他们的政党，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌdiːmɑː'keɪʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [wʊd]

and	to	struggle	to	find	the	demarkation	between	the	two	countries	would
和	到	斗争	到	寻找	这	划界	之间	这	二	国家	会

[ə'pɪə(r)] ['endləs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .

appear	endless	without	the	final	decision	of	the	allies	.
出现	无尽的	没有	这	最终的	决定	的	这	盟国	.

如果没有盟国的最终决定，划定两国之间的界限似乎将永无止境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wɒt] [ðə; ði] [rev] . [lɔkaɪtɪs] [riˈmɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

It	is	true	what	the	Rev	.	Laukaitis	remarked	in	his	speech	,
它	是	真的	什么	这	牧师	.	劳凯蒂斯	评论	在	他的	演讲	,

劳凯蒂斯牧师在演讲中所说的话是正确的，

[ðæt] [ðə; ði][pəulz][ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][ˌprɒpə'gændə][tuː; tə][ɪn'djuːs][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

that	the	Poles	are	carrying	on	their	propaganda	to	induce	more	of	the
那	这	波兰人	是	携带	在	他们的	宣传	到	诱导	更多的	的	这

[ˌlɪθju'eɪniən] ['fɑːrmərz] ,

Lithuanian	farmers	,
立陶宛语	农民	,

波兰人正在继续进行宣传，以拉拢更多的立陶宛农民。

['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ə'laɪəns] .

ignorant	enough	,	to	sign	the	Polish	alliance	.
无知	足够的	,	到	符号	这	抛光	联盟	.

愚昧到签署了波兰联盟协议。

[ðeɪ] [send][ðeə(r)]['krɑːfti] ['spikər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['baʊndri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

They	send	their	crafty	speakers	to	the	villages	near	the	boundary	trying	to
他们	发送	他们的	狡猾	演讲者	到	这	村庄	靠近	这	边界	尝试	到

[pə'sweɪd] [ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ə; eɪ]

persuade	the	Lithuanian	government	to	permit	a
说服	这	立陶宛语	政府	到	允许	一个

他们派出狡猾的演说家前往边境附近的村庄，试图说服立陶宛政府允许.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['bælət][tuː; tə][biː; bi][kɑːst][ɪn]['vɪlnə][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] .

ballot	to	be	cast	in	Vilna	as	to	which	side	they	prefer	to	belong	.
选票	到	是	投掷	在	维尔纳	作为	到	哪个	边	他们	更喜欢	到	属于	.

维尔纳将进行投票，以决定他们更愿意加入哪一方。

[ðiːz] [ˌprɒpə'gændɪst] [duː; də][nɒt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

These	propagandists	do	not	tell	the	truth	.
这些	宣传员	做	不是	告诉	这	真相	.

这些宣传者不讲真话。

[ðeɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['bɔlʃiviks] , ['prɒmɪs] ['maʊntənz] [ɒv; əv][gəʊld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [gɪv]

They	,	like	the	Bolsheviks	,	promise	mountains	of	gold	,	and	in	the	end	give
他们	,	喜欢	这	布尔什维克	,	承诺	山脉	的	金子	,	和	在	这	结尾	给

['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] .

bitter	sorrow	.
苦的	悲哀	.

他们和布尔什维克一样，承诺会带来堆积如山的黄金，最终却只会带来无尽的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['bælət] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['spikər] [əb'teɪn] [ðə; ði]

It	would	indeed	be	foolish	to	allow	a	ballot	after	these	speakers	obtain	the
它	会	的确	是	愚蠢	到	允许	一个	选票	后	这些	演讲者	获得	这

['signətʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] ,

signatures	of	the	farmers	,
签名	的	这	农民	,

如果这些发言者已经获得了农民们的签名，那么允许进行投票确实是愚蠢的。

[huː] , [θruː] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] ,

who	,	through	their	ignorance	,
WHO	,	通过	他们的	无知	,

他们由于无知，

[ɑː(r); ə(r)][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði][veɪn] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz]

are	misled	by	the	vain	promises	and	misleading	arguments	that	the	Lithuanians
是	被误导	经过	这	徒劳	承诺	和	误导性的	论点	那	这	立陶宛人

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][self] - ['gʌvənmənt] ,

are	incapable	of	self	-	government	,
是	无法	的	自己	-	政府	,

他们被那些空洞的承诺和误导性的论点所蒙蔽，这些论点认为立陶宛人没有能力实行自治。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)][saɪd] .

without	first	hearing	our	side	.
没有	第一的	听力	我们的	边	.

事先没有听取我们的说法。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] [ɔːl][ðə; ði]

With	such	arguments	it	would	take	only	a	few	months	to	lead	astray	all	the
和	这样的	论点	它	会	拿	仅有的	一个	很少	几个月	到	带领	误入歧途	全部	这

[ˌliθju(ː)'einiənz][ɔː(r)][vaɪs] ['vɜːsə] [ˌlɪθju'eɪniən] ['spikər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][saɪd][ɔːl] [pəulz] .

Lithuanians	or	vice	versa	Lithuanian	speakers	could	bring	to	our	side	all	Poles	.
立陶宛人	或者	副	反之亦然	立陶宛语	演讲者	可以	带来	到	我们的	边	全部	波兰人	.

凭借这样的论点，只需几个月就能误导所有立陶宛人，反之亦然，说立陶宛语的人也可以把所有波兰人拉拢到我们这边。

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['kaʊnəs] ([koʊvoʊ]) [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

Members	of	the	British	mission	at	Kaunas	(	Kovo	)	told	me	that	the
成员	的	这	英国	使命	在	考纳斯	(	科沃	)	讲述	我	那	这

[ˌliθju(ː)'einiənz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] ['səʊldʒəz] [huː] [hæv; həv][səʊ] ['meni] ['enəmɪz] ,

Lithuanians	are	very	brave	soldiers	who	have	so	many	enemies	,
立陶宛人	是	非常	勇敢的	士兵	WHO	有	所以	许多	敌人	,

英国驻考纳斯（科沃）代表团成员告诉我，立陶宛士兵非常勇敢，他们有很多敌人。

[jet] [ˌnevəðə'les] [kiːp] [ðeə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['fɜːmli] .

yet	nevertheless	keep	their	spirit	of	patriotism	so	long	and	so	firmly	.
然而	尽管如此	保持	他们的	精神	的	爱国主义	所以	长的	和	所以	牢牢	.

然而，他们却始终保持着如此长久而坚定的爱国精神。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz] , [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

It	stands	to	reason	then	,	that	the	Lithuanians	,	as	a	nation	,	are	very
它	站立	到	原因	然后	,	那	这	立陶宛人	,	作为	一个	国家	,	是	非常

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

由此可见，立陶宛作为一个民族，非常勇敢。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [pəulz] [ænd; ənd][ˌliθju(ː)'einiənz] ,

considering	the	numbers	of	Poles	and	Lithuanians	,
考虑	这	数字	的	波兰人	和	立陶宛人	,

考虑到波兰人和立陶宛人的人口数量，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz][kʊd; kəd][deə(r)] [ə'pəʊz] [ðə; ði][pəulz] ,

you	could	hardly	imagine	how	the	Lithuanians	could	dare	oppose	the	Poles	,
你	可以	几乎	想象	如何	这	立陶宛人	可以	敢	反对	这	波兰人	,

你很难想象立陶宛人竟敢与波兰人对抗。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] ['meni] ['ɑːmiz] .

and	yet	you	see	they	attempt	to	oppose	many	armies	.
和	然而	你	看	他们	试图	到	反对	许多	军队	.

然而，你却看到他们试图对抗许多军队。

[ˌlɪθju'eɪniə] [hæz; həz] [ə'baʊt] [wʌn] - [fɪfθ] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pəʊlənd][ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

Lithuania	has	about	one	-	fifth	the	population	of	Poland	in	Europe	and	about
立陶宛	有	关于	一	-	第五	这	人口	的	波兰	在	欧洲	和	关于

[wʌn] - [θɜːd] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pəulz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

one	-	third	the	population	of	the	Poles	in	America	.
一	-	第三	这	人口	的	这	波兰人	在	美国	.

立陶宛的人口约为波兰在欧洲的五分之一，约为波兰在美洲人口的三分之一。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [faɪv] [deɪz] [ɪn] ['kaʊnəs] , [ðə; ði] ['temprəri] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] ,

While	I	was	spending	five	days	in	Kaunas	,	the	temporary	capital	of	Lithuania	,
尽管	我	曾是	开支	五	天	在	考纳斯	,	这	暂时的	首都	的	立陶宛	,

我在立陶宛临时首都考纳斯待了五天，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frɒm; frəm] [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] , ['lʌndən] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði]

the	President	received	a	cable	from	Lloyd	George	,	London	,	recognizing	the
这	总统	已收到	一个	电缆	从	劳埃德	乔治	,	伦敦	,	识别	这

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniə] .

independence	of	Lithuania	.
独立	的	立陶宛	.

总统收到伦敦劳合·乔治发来的电报，承认立陶宛独立。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] 26th .

This	was	on	the	night	of	September	26th	.
这	曾是	在	这	夜晚	的	九月	26th	.

那是9月26日晚上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['gʌvənmənt] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst]

As	soon	as	the	cable	arrived	the	Lithuanian	government	had	the	greatest
作为	很快	作为	这	电缆	到达的	这	立陶宛语	政府	有	这	最

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

demonstration	in	the	history	of	the	nation	,
示范	在	这	历史	的	这	国家	,

电报一到，立陶宛政府就举行了该国历史上规模最大的示威游行。

['həʊlli] [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd][reɪn] .

wholly	unmindful	of	the	weather	and	rain	.
完全	漫不经心	的	这	天气	和	雨	.

完全不顾天气和雨水。

[pə'reɪdz] , ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['njuːli] ['riːəlaɪzd] [driːm] [tʊk]

Parades	,	speeches	,	and	the	wildest	rejoicing	for	this	newly	realized	dream	took
游行	,	演讲	,	和	这	最狂野的	欢欣鼓舞	为了	这	新	已实现	梦	采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

possession	of	the	city	.
拥有	的	这	城市	.

游行、演讲，以及对这个新梦想实现的无比喜悦，席卷了整个城市。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌlɪθju'eɪniə] [ʌn'tɪl] [meɪ] ,

I	intended	to	remain	in	Lithuania	until	May	,
我	故意的	到	保持	在	立陶宛	直到	可能	,

我原本打算在立陶宛待到五月份，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['ri:z(ə)n] .

but	was	obliged	to	change	my	mind	for	more	than	one	reason	.
但	曾是	有义务	到	改变	我的	头脑	为了	更多的	比	一	原因	.

但由于多种原因，我不得不改变主意。

[maɪ]['wɪntə(r)] [ə'pærəl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒst] ['bægɪdʒ] [ɪn] ['dʒɜ:məni] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)]

My	winter	apparel	was	in	the	lost	baggage	in	Germany	and	the	cold	weather
我的	冬天	服饰	曾是	在	这	丢失的	行李	在	德国	和	这	寒冷的	天气

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] .

was	approaching	rapidly	.
曾是	接近	快速	.

我的冬装在德国丢失的行李里，而寒冷的天气正迅速逼近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt][ɔ:l][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃɪz] [æz; əz]

There	was	no	possibility	for	me	to	visit	all	the	Parish	churches	as
那里	曾是	不	可能性	为了	我	到	访问	全部	这	教区	教堂	作为

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

我无法按计划参观所有教区教堂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv]

There	was	no	means	of
那里	曾是	不	方法	的

没有办法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['træv(ə)l] , [treɪn] [ɔ:(r)] ['vi:əkl] .

travel	,	train	or	vehicle	.
旅行	,	火车	或者	车辆	.

旅行，火车或汽车。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)][ðə; ði][ˌliθju(:)'einiənz][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] .

During	the	war	the	Lithuanians	were	deprived	of	all	their	horses	.
期间	这	战争	这	立陶宛人	是	被剥夺的	的	全部	他们的	马匹	.

战争期间，立陶宛人失去了所有的马匹。

[ðəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [ɒn][ðə; ði][fɑ:rmz] .

Those	which	they	have	now	are	used	on	the	farms	.
那些	哪个	他们	有	现在	是	用过的	在	这	农场	.

他们现在拥有的那些都用于农场。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : , ,

With	the	greatest	difficulty	I	managed	to	visit	the	following	:	Kybartai	,	Virbalis	,
和	这	最	困难	我	管理	到	访问	这	下列的	:	基巴泰	,	病毒	,

- ,

Alvitas	,
-	,

我费尽周折才得以参观以下地点：基巴尔泰、维尔巴利斯、阿尔维塔斯

- , - , [gɪzaɪ] , - , ['kaʊnəs] , [ænd; ənd] - .

Lankeliskiai	,	Valkaviskis	,	Gizai	,	Marjampole	,	Kaunas	,	and	Kamendulai	.
-	,	-	,	吉扎伊	,	-	,	考纳斯	,	和	-	.

Lankeliskiai、Valkaviskis、Gizai、Marjampole、Kaunas 和 Kamendulai。

[aɪ][dɪd][nɒt][get][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - ;

I	did	not	get	the	opportunity	to	see	the	Bishop	of	Vilona	;
我	做过	不是	得到	这	机会	到	看	这	主教	的	-	;

我没有机会见到维洛纳主教；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kɒns(ə)l][ɒv; əv]['pəʊlənd][ɪn][ˌlɪθju'eɪnɪə][tuː; tə][saɪn][maɪ] ['pɑːspɔːt] .

for	there	was	no	consul	of	Poland	in	Lithuania	to	sign	my	passport	.
为了	那里	曾是	不	领事	的	波兰	在	立陶宛	到	符号	我的	护照	.

因为立陶宛没有波兰领事馆，所以无法在我的护照上签字。

[aɪ][spəʊk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌfrəgən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['kaʊnəs] .

I	spoke	with	the	suffragan	of	the	bishop	of	Kaunas	.
我	辐	和	这	妇女参政权	的	这	主教	的	考纳斯	.

我与考纳斯主教的辅理主教进行了交谈。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][pəulz] .

The	Bishop	of	Seinai	was	arrested	by	the	Poles	.
这	主教	的	-	曾是	被捕	经过	这	波兰人	.

塞奈主教被波兰人逮捕了。

[ðə; ðɪ][lɑːst][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd]

The	last	and	to	me	the	most	important	reason	why	I	was	determined
这	最后的	和	到	我	这	最多	重要的	原因	为什么	我	曾是	决定

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪ'miːdiətli] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæd] ['triːtmənt] [ðə; ðɪ]

to	return	to	America	immediately	was	because	of	the	bad	treatment	the
到	返回	到	美国	立即地	曾是	因为	的	这	坏的	治疗	这

[ˌlɪθju'eɪnɪən] ['bɪʃəp] ,

Lithuanian	Bishops	,
立陶宛语	主教们	,

最后一个，也是对我来说最重要的原因，促使我决心立即返回美国，是因为立陶宛主教们受到了不公正的待遇。

[priːsts] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['stjʊdnts] [rɪ'siːvd] [ɪn] - .

priests	and	ecclesiastical	students	received	in	Seinai	.
神父	和	教会的	学生	已收到	在	-	.

神父和神学院学生在西奈接受培训。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz]

I	resolved	to	return	to	appeal	to	the	sympathetic	hearts	of	the	Americans
我	已解决	到	返回	到	上诉	到	这	交感神经	心	的	这	美国人

[tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] - [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəulz] .

to	protest	against	the	wrong	-	doings	of	the	Poles	.
到	反对	反对	这	错误的	-	行为	的	这	波兰人	.

我决心返回美国，呼吁美国人民同情波兰人的暴行，并向他们发出抗议。

['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ['pleɪsɪz] ,

After	visiting	the	above	mentioned	places	,
后	访问	这	多于	提及	地方	,

参观完上述地点后，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd]

I	decided	to	find	out	when	and	how	I	could	get	a	ship	from	England
我	决定	到	寻找	出去	什么时候	和	如何	我	可以	得到	一个	船	从	英格兰

[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

to	New	York	.
到	新的	约克	.

我决定查清楚何时以及如何才能从英国乘船前往纽约。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['kaʊnəs] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

I	went	to	Kaunas	a	second	time	,
我	去	到	考纳斯	一个	第二	时间	,

我第二次去了考纳斯，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][əd'vaɪzd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] [lɪbəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð]

as	I	was	advised	that	I	should	telephone	to	Libow	for	information	with
作为	我	曾是	建议	那	我	应该	电话	到	利博	为了	信息	和

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] — [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn]

regard	to	sailings	of	English	ships	—	so	as	to	know	how	long	I	could	remain
看待	到	航行	的	英语	船舶	—	所以	作为	到	知道	如何	长的	我	可以	保持

[ɪn] [ˌlɪθju'eɪnɪə] .

in	Lithuania	.
在	立陶宛	.

有人建议我打电话给利博，询问英国船只的航行信息，以便知道我可以在立陶宛停留多久。

[æt; ət] ['kaʊnəs] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ænd; ənd] - [hæd; həd]['teɪkən] [ˌʃɑːʊ'laɪ] ,

At	Kaunas	I	learned	that	the	Germans	and	Kolchakians	had	taken	Siauliai	,
在	考纳斯	我	学习	那	这	德国人	和	-	有	已采取	希奥利艾	,

在考纳斯，我得知德国人和高尔察克人已经占领了希奥利艾。

[ə; eɪ] ['sɪti] [bɪ'twiːn] ['kaʊnəs] [ænd; ənd] [lɪbəʊ] ,

a	city	between	Kaunas	and	Libow	,
一个	城市	之间	考纳斯	和	利博	,

位于考纳斯和利博之间的一座城市

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [lɪbəʊ] .

and	that	I	could	not	go	back	to	America	by	way	of	Libow	.
和	那	我	可以	不是	去	后退	到	美国	经过	方式	的	利博	.

我无法通过利博返回美国。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .

The	telephone	was	interrupted	by	the	occupants	.
这	电话	曾是	中断	经过	这	居住者	.

电话被屋内的人打断了。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [left][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪʃ(ə)n]

Then	there	was	no	way	left	to	me	but	to	go	to	the	English	mission
然后	那里	曾是	不	方式	左边	到	我	但	到	去	到	这	英语	使命

[æt; ət] ['kaʊnəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [pə'mɪt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['vaɪə] ['dʒɜːməni] ,

at	Kaunas	to	get	a	permit	to	go	back	via	Germany	,
在	考纳斯	到	得到	一个	允许	到	去	后退	通过	德国	,

那时我别无选择，只能前往考纳斯的英国使团，申请经德国返回的许可证。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən]['kɒns(ə)l][æt; ət] ['kaʊnəs] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['viːzə][ɒn][maɪ]

and	to	go	to	the	German	consul	at	Kaunas	to	put	a	visa	on	my
和	到	去	到	这	德语	领事	在	考纳斯	到	放	一个	签证	在	我的

['pɑːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .

passport	for	the	same	purpose	.
护照	为了	这	相同的	目的	.

并前往考纳斯的德国领事馆，为同一目的在我的护照上加贴签证。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['dɒkjumənts][aɪ] [sed] [ə'djuː] [tuː; tə] ['kaʊnəs] , [ə'djuː] [ˌlɪθju'eɪnɪə] , [ə'djuː]

Having	obtained	all	the	documents	I	said	adieu	to	Kaunas	,	adieu	Lithuania	,	adieu
拥有	获得	全部	这	文件	我	说	再见	到	考纳斯	,	再见	立陶宛	,	再见

-

Vilkaviskis	,
-	,

拿到所有文件后，我向考纳斯、立陶宛、维尔卡维斯基斯告别。

[ə'djuː] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

adieu	my	sister	and	all	her	family	.
再见	我的	姐姐	和	全部	她	家庭	.

再见了，我的姐姐和她的家人。

[ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] - [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [treɪn] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] [bɜ:'lɪn] [ænd; ənd] [kə'ləʊn]

On	October	16	I	took	the	German	train	from	Eytkunen	to	Berlin	and	Cologne
在	十月	-	我	采取	这	德语	火车	从	-	到	柏林	和	科隆

.

:

.

10月16日，我乘坐德国火车从艾特库嫩前往柏林和科隆。

[ɪn] [kə'ləʊn] [ai] [rɪ'meɪnd] [θri:] [deɪz] , ['meɪkɪŋ] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [lɒst] ['bægɪdʒ] ,

In	Cologne	I	remained	three	days	,	making	investigation	for	my	lost	baggage	,
在	科隆	我	剩余	三	天	,	制作	调查	为了	我的	丢失的	行李	,

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

我在科隆停留了三天，寻找丢失的行李，但一无所获。

['vaɪə] [brʌsəlz] [tu:; tə] ['ɔstend; ɔs'tend] , [weə(r)] [ai] [em'bɑ:k, im-] [ɒn] [ðə; ði] [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm]

Via	Brussells	to	Ostend	,	where	I	embarked	on	the	four	hours	vessel	from
通过	布鲁塞尔	到	奥斯坦德	,	在哪里	我	启航	在	这	四	小时	血管	从

['ɔstend; ɔs'tend] [tu:; tə] ['daʊə(r)] ,

Ostend	to	Dower	,
奥斯坦德	到	嫁妆	,

我先经布鲁塞尔到奥斯坦德，然后从奥斯坦德乘船前往多尔，航程四个小时。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔ:t] .

an	English	port	.
一个	英语	港口	.

一个英国港口。

[ɒn] [ɒk'təʊbə(r)] -

On	October	23
在	十月	-

10月23日

[ai]

I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪn] : - [pi:] . [em] .

came	to	London	at	9	:	30	p	.	m	.
来了	到	伦敦	在	9	:	-	p	.	米	.

晚上9点30分抵达伦敦

[ðeə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [spend] [ɔ:l] [naɪt] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]

There	I	was	obliged	to	spend	all	night	walking	up	and	down	the	front	of
那里	我	曾是	有义务	到	花费	全部	夜晚	步行	向上	和	向下	这	正面	的

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] ,

the	church	to	avoid	catching	cold	,
这	教会	到	避免	捕捉	寒冷的	,

为了避免着凉，我不得不整夜在教堂前面来回走动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'telz] .

because	there	was	no	possibility	of	getting	a	place	in	any	of	the	hotels	.
因为	那里	曾是	不	可能性	的	获得	一个	地方	在	任何	的	这	酒店	.

因为根本不可能在任何一家酒店订到房间。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ai][went][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [su:n] [ai][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [ʃɪp]

Next	morning	the	first	thing	I	went	to	find	out	how	soon	I	could	get	the	ship
下一个	早晨	这	第一的	事物	我	去	到	寻找	出去	如何	很快	我	可以	得到	这	船

[ˌmɔri'teiniə] .

Mauretania	.
毛里塔尼亚	.

第二天一早，我做的第一件事就是去打听我最快能登上毛里塔尼亚号轮船。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmɔri'teiniə] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]

I	was	informed	that	it	was	not	sure	if	the	Mauretania	would	be	able
我	曾是	知情的	那	它	曾是	不是	当然	如果	这	毛里塔尼亚	会	是	有能力的

[tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ɒn][dɪ'sembə(r)] - ,

to	start	for	New	York	on	December	30	,
到	开始	为了	新的	约克	在	十二月	-	,

我被告知，目前还不确定"毛里塔尼亚号"能否在12月30日启程前往纽约。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][rɪ'peə(r)] .

because	it	was	in	repair	.
因为	它	曾是	在	维修	.

因为正在维修。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][smɔ:lə(r)] [ʃɪps] [tu:; tə] [stɑ:t] ['su:nə(r)] , [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt][rɪsk] .

There	were	some	smaller	ships	to	start	sooner	,	which	I	did	not	risk	.
那里	是	一些	较小的	船舶	到	开始	很快	,	哪个	我	做过	不是	风险	.

有些小型船只可以更早出发，但我没有冒险尝试。

[ɪn] ['skɒtlənd] [tu:] [ˌlɪθju'eɪniən] [pri:sts] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən]

In	Scotland	two	Lithuanian	priests	who	were	informed	of	my	coming	to	London
在	苏格兰	二	立陶宛语	神父	WHO	是	知情的	的	我的	未来	到	伦敦

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

and	would	not	be	able	to	get	a	ship	to	America	for	a	long	time	,
和	会	不是	是	有能力的	到	得到	一个	船	到	美国	为了	一个	长的	时间	,

在苏格兰，有两位立陶宛神父得知我要来伦敦，但他们很长一段时间都无法乘船前往美国。

[ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] ['skɒtlənd] [tu:; tə] [gɪv] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌliθju(:)'einiənz][ðeə(r)] .

invited	me	to	Scotland	to	give	mission	to	the	Lithuanians	there	.
受邀	我	到	苏格兰	到	给	使命	到	这	立陶宛人	那里	.

他们邀请我去苏格兰，向那里的立陶宛人传教。

['hævɪŋ] [kən'sent] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ai] [keɪm] [tu:; tə] ['glɑ:zgəʊ][nəʊ'vembə(r)][faɪv] .

Having	consented	to	do	so	,	I	came	to	Glasgow	November	5	.
拥有	同意	到	做	所以	,	我	来了	到	格拉斯哥	十一月	5	.

得到同意后，我于11月5日来到格拉斯哥。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pleɪsɪz][ai] [geɪv] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɔ:(r)] [deɪz] [i:tʃ] : - , ['mʌðərˌwɛl] ,

In	the	following	places	I	gave	mission	of	four	days	each	:	Graigneuk	,	Motherwell	,
在	这	下列的	地方	我	给予	使命	的	四	天	每个	:	-	,	马瑟韦尔	,

我在以下地方分别进行了为期四天的传教：格雷涅克、马瑟韦尔、

[gɑ:rfɪn] , ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [wi:k] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pleɪsɪz] : ['mɒsˌɛnd]

Garfin	,	Burnbank	;	and	a	whole	week	in	each	of	the	following	places	:	Mossend
加芬	,	伯恩班克	;	和	一个	所有的	星期	在	每个	的	这	下列的	地方	:	莫森德

[ænd; ənd]['glɑ:zgəʊ] .

and	Glasgow	.
和	格拉斯哥	.

加芬、伯恩班克；以及在以下两个地方各待一周：莫森德和格拉斯哥。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [spent] [wʌn] [wi:k] [æt; ət]['mæntʃestə(r)][ɪn] ['ɪŋgləənd] .

I	also	spent	one	week	at	Manchester	in	England	.
我	还	花费	一	星期	在	曼彻斯特	在	英格兰	.

我还在英国曼彻斯特待了一周。

[ðə; ði] ['mɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] .

The	missions	were	very	successful	in	all	places	.
这	任务	是	非常	成功的	在	全部	地方	.

这些任务在所有地方都非常成功。

[ðə; ði][ˌliθju(ː)'einiənz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ][nɒt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

The	Lithuanians	were	rejoicing	and	saying	that	my	not	getting	a	ship	was
这	立陶宛人	是	欢欣鼓舞	和	说	那	我的	不是	获得	一个	船	曾是

['veri] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] .

very	providential	.
非常	天意	.

立陶宛人欢欣鼓舞，说我没能得到一艘船真是天意。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] - ,

On	December	21	,
在	十二月	-	,

12月21日，

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [bɔːt] [maɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]

I	came	back	to	London	and	bought	my	ticket	to	cross	the	ocean	on	the
我	来了	后退	到	伦敦	和	买	我的	票	到	叉	这	海洋	在	这

[kə'neɪdiən] [ʃɪp] [kɔːld] ['emprəs] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

Canadian	ship	called	Empress	of	France	,
加拿大	船	称为	皇后	的	法国	,

我回到伦敦，买了船票，准备乘坐名为"法兰西皇后号"的加拿大轮船横渡大洋。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] ['dʒænjuəri][θriː] , - .

which	was	to	start	January	3	,	1920	.
哪个	曾是	到	开始	一月	3	,	-	.

原定于 1920 年 1 月 3 日开始。

[ɒn] [dɪ'sembə(r)] - [ai] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðeə(r)][ɪn] ['getɪŋ] ['redi]

On	December	24	I	came	to	Liverpool	to	spend	a	few	days	there	in	getting	ready
在	十二月	-	我	来了	到	利物浦	到	花费	一个	很少	天	那里	在	获得	准备好

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

for	my	voyage	to	Canada	and	the	United	States	.
为了	我的	航程	到	加拿大	和	这	团结的	各州	.

12月24日，我来到利物浦，在那里待了几天，为前往加拿大和美国的旅程做准备。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] , [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['emprəs] [ɒv; əv] [frɑːns] " [wɒz; wəz][tuː; tə]

On	coming	to	Liverpool	,	I	learned	that	the	"	Empress	of	France	"	was	to
在	未来	到	利物浦	,	我	学习	那	这	"	皇后	的	法国	"	曾是	到

[stɑːt] [fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

start	four	days	later	,
开始	四	天	之后	,

来到利物浦后，我才知道"法国皇后号"列车将于四天后启航。

[ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ɒn]['dʒænjuəri] 7th .

than	was	intended	,	on	January	7th	.
比	曾是	故意的	,	在	一月	7th	.

1月7日，比预期的时间要长。

[ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	Lithuanian	people	of	Liverpool	asked	me	to	give	a	Mission	to	them	.
这	立陶宛语	人们	的	利物浦	问	我	到	给	一个	使命	到	他们	.

利物浦的立陶宛人请求我给他们一个使命。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [ai] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌliθju(ː)'einiənz] [ɒv; əv]

On	the	Sunday	after	Christmas	I	opened	a	mission	for	the	Lithuanians	of
在	这	星期日	后	圣诞节	我	打开	一个	使命	为了	这	立陶宛人	的

['lɪvəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

圣诞节后的那个星期天，我为利物浦的立陶宛人开设了一个传教站。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] ['sʌndeɪ] .

and	closed	it	the	next	Sunday	.
和	关闭	它	这	下一个	星期日	.

并于下周日关闭。

[ɒn] ['wenzdeɪ] , ['dʒænjuəri] 7th , [ai] [em'bɑːk, im-] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['kænədə] .

On	Wednesday	,	January	7th	,	I	embarked	on	the	ship	for	St	.	John	,	Canada	.
在	周三	,	一月	7th	,	我	启航	在	这	船	为了	英石	.	约翰	,	加拿大	.

1月7日星期三，我登上了前往加拿大圣约翰的轮船。

[ðə; ði] " ['emprəs] [ɒv; əv] [frɑːns] " [kleɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [trɪp] [ɪn] [sɪks] [deɪz] ,

The	"	Empress	of	France	"	claims	to	make	her	trip	in	six	days	,
这	"	皇后	的	法国	"	索赔	到	制作	她	旅行	在	六	天	,

“法国皇后”声称将在六天内完成她的旅程。

[bʌt; bət] [ɪn] [rʌf] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['fʊli] [eɪt] [deɪz] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒænjuəri] 15th ,

but	in	rough	weather	it	took	us	fully	eight	days	,	so	it	was	January	15th	,
但	在	粗糙的	天气	它	采取	我们	完全	八	天	,	所以	它	曾是	一月	15th	,

但由于天气恶劣，我们花了整整八天时间才到达，所以那天是1月15日。

[ə'baʊt] ['sɛvən] : - [piː] . [em] . , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['kænədə] .

about	7	:	30	p	.	m	.	,	we	arrived	in	St	.	John	,	Canada	.
关于	7	:	-	p	.	米	.	,	我们	到达的	在	英石	.	约翰	,	加拿大	.

晚上7点30分左右，我们抵达加拿大圣约翰市。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['aʊə(r)]

Next	morning	,	after	examining	our
下一个	早晨	,	后	检查	我们的

第二天早上，在检查完我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['paːspɔːt] [ænd; ənd] [trʌŋks] , [wiː; wi] ['lændɪd] .

passports	and	trunks	,	we	landed	.
护照	和	树干	,	我们	登陆	.

我们带着护照和行李箱，下了飞机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪn] [tuː; tə] ['bɒstən] , [mæs] . , [tɪl] ['sɛvən] :

There	was	no	train	to	Boston	,	Mass	.	,	till	7	:
那里	曾是	不	火车	到	波士顿	,	大量的	.	,	直到	7	:

直到7点才有开往马萨诸塞州波士顿的火车：

- [piː] . [em] . [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bɒstən] ['dʒænjuəri] 17th ,

30	p	.	m	.	I	arrived	at	Boston	January	17th	,
-	p	.	米	.	我	到达的	在	波士顿	一月	17th	,

1月17日下午3点30分，我抵达波士顿。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] - [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] .

just	a	few	minutes	before	12	o'clock	a	.	m	.
只是	一个	很少	分钟	前	-	点钟	一个	.	米	.

就在上午12点前几分钟

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['lektʃə(r)] .

The	Object	of	This	Lecture	.
这	目的	的	这	演讲	.

本次讲座的目的。

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [wɒt] [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)]

Some	one	may	inquire	of	me	,	what	I	wish	the	Americans	to	do	for
一些	一	可能	查询	的	我	,	什么	我	希望	这	美国人	到	做	为了

[ˌlɪθju'eɪniə] ?

Lithuania	?
立陶宛	?

或许有人会问我，我希望美国人为立陶宛做些什么?

[ɔ:l] [smɔ:l] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [səʊ][fɑ:(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

All	small	nations	of	the	world	,	so	far	,	had	the	greatest	confidence	in	the
全部	小的	国家	的	这	世界	,	所以	远的	,	有	这	最	信心	在	这

[li:g] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

League	of	Nations	,
联盟	的	国家	,

迄今为止，世界上所有的小国都对国际联盟抱有最大的信心。

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ɔ:l]['i:kwəl] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][self] - [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,

which	promised	to	all	equal	liberty	of	existence	and	self	-	determination	,
哪个	承诺	到	全部	平等的	自由	的	存在	和	自己	-	决心	,

[ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

toleration	of	its	language	,	etc	.
容忍	的	它是	语言	,	ETC	.

它承诺给予所有人平等的生存自由和自决权，容忍其语言等等。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] .

The	principal	characteristic	of	any	nation	is	the	language	of	that	nation	.
这	主要的	特征	的	任何	国家	是	这	语言	的	那	国家	.

任何国家的主要特征都是该国的语言。

[ɪf] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə]['eni]['neɪʃ(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪts] ['kɔŋkərə] ,

If	the	native	language	is	forbidden	to	any	nation	by	those	becoming	its	conquerors	,
如果	这	本国的	语言	是	禁止	到	任何	国家	经过	那些	成为	它是	征服者	,

如果征服者禁止某个民族使用其本土语言，

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ik'stə:mineit] .

the	nation	is	exterminated	.
这	国家	是	灭绝	.

这个国家被灭绝了。

[ɔ:l][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ˌlɪθju'eɪniə] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði]['pi:p(ə)l]

All	the	enemies	of	Lithuania	seem	to	be	very	anxious	to	deprive	the	people
全部	这	敌人	的	立陶宛	似乎	到	是	非常	焦虑的	到	剥夺	这	人们

[ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ,

of	their	language	,
的	他们的	语言	,

立陶宛的所有敌人似乎都非常渴望剥夺立陶宛人民的语言。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['sɪtɪz]

for	as	soon	as	they	take	possession	of	some	of	the	Lithuanian	cities
为了	作为	很快	作为	他们	拿	拥有	的	一些	的	这	立陶宛语	城市

[ɔ:(r)] [taʊnz] ,

or	towns	,
或者	城镇	,

一旦他们占领了立陶宛的一些城市或城镇，

[ðə; ði][fɜːst][step] [ðeɪ] [teɪk][ɪz][tuː; tə][fə'bɪd][ðə; ði]['tʃɪldrən][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði][ˌlɪθju'eɪniən]

the	first	step	they	take	is	to	forbid	the	children	to	be	taught	the	Lithuanian
这	第一的	步	他们	拿	是	到	禁止	这	孩子们	到	是	教授	这	立陶宛语

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

他们采取的第一步是禁止孩子们学习立陶宛语。

[naʊ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌliθju(ː)'einiənz][ɑː(r); ə(r)]['kraɪɪŋ] : " [weə(r)]

Now	,	with	all	the	smaller	nations	of	the	world	,	Lithuanians	are	crying	:	"	Where
现在	,	和	全部	这	较小的	国家	的	这	世界	,	立陶宛人	是	哭泣	:	"	在哪里

[ɪz]['dʒʌstɪs] ?

is	Justice	?
是	正义	?

现在，立陶宛人与世界上所有的小国一起呐喊："正义在哪里？"

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['enəmɪz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ?

Why	are	our	enemies	so	anxious	to	deprive	us	of	our	language	?
为什么	是	我们的	敌人	所以	焦虑的	到	剥夺	我们	的	我们的	语言	?

我们的敌人为什么如此急于剥夺我们的语言?

[ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] [ɪz]['aʊə(r)] ['enəmɪz] - ['læŋgwɪdʒ]['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ?

In	what	respect	is	our	enemies	'	language	better	than	our	own	?
在	什么	尊重	是	我们的	敌人	-	语言	更好的	比	我们的	自己的	?

敌人的语言在哪些方面比我们自己的语言更好?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [ˌlɪθju'eɪniən] ['peərənts][ænd; ənd] [spiːk]

Is	it	our	fault	that	we	are	born	of	Lithuanian	parents	and	speak
是	它	我们的	过错	那	我们	是	出生	的	立陶宛语	父母	和	说话

[ˌlɪθju'eɪniən] ['læŋgwɪdʒ] ?

Lithuanian	language	?
立陶宛语	语言	?

我们生于立陶宛家庭，说立陶宛语，难道这是我们的错吗?

" [fɪ'lɒlədʒɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] ['læŋgwɪdʒ] , [ɒv; əv][ɔːl][ˌjʊərə'piːən]

"	Philologists	are	demonstrating	that	the	Lithuanian	language	,	of	all	European
"	语言学家	是	演示	那	这	立陶宛语	语言	,	的	全部	欧洲的

['læŋgwɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə]['sænskrit] .

languages	,	is	the	nearest	to	Sanscrit	.
语言	,	是	这	最近的	到	梵文	.

"语言学家们正在证明，在所有欧洲语言中，立陶宛语与梵语最为接近。

[ɔːl]['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪg'zɪstəns]

All	educated	people	are	glad	to	know	that	there	is	some	nation	in	existence
全部	受过教育	人们	是	高兴的	到	知道	那	那里	是	一些	国家	在	存在

['juːzɪŋ][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tʌŋz] .

using	the	oldest	of	speaking	tongues	.
使用	这	最老	的	请讲	舌头	.

所有受过教育的人都会很高兴地知道，世界上还有某个国家在使用最古老的语言之一。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] ,

Why	is	it	that	,	in	our	days	,
为什么	是	它	那	,	在	我们的	天	,

为什么在当今时代，

['piːp(ə)l] [huː] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi]['veri] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][ɑː(r); ə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt]

people	who	claim	to	be	very	highly	educated	are	attempting	to	exterminate
人们	WHO	宣称	到	是	非常	高度	受过教育	是	尝试	到	殄

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['juːzɪŋ][ðə; ði]['əʊldɪst]['læŋgwɪdʒ] ?

the	nation	which	is	using	the	oldest	language	?
这	国家	哪个	是	使用	这	最老	语言	?

那些自称受过高等教育的人，竟然试图消灭使用最古老语言的民族?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['envi] , [griːd] [ænd; ənd][græb] !

Nothing	but	envy	,	greed	and	grab	!
没有什么	但	嫉妒	,	贪婪	和	抓住	!

除了嫉妒、贪婪和攫取，什么都没有！

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [liːg] [ɔː(r)] ['neɪʃnz] [ɪz]['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] , [səʊ][ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

Now	,	as	the	League	or	Nations	is	gradually	dying	,	so	all	hope	of	preserving	the
现在	,	作为	这	联盟	或者	国家	是	逐步地	垂死	,	所以	全部	希望	的	保存	这

[ˌlɪθju'eɪniən] ['neɪʃ(ə)n] ,

Lithuanian	nation	,
立陶宛语	国家	,

如今，随着国际联盟的逐渐消亡，保卫立陶宛民族的希望也随之破灭。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

together	with	its	language	,	is	diminishing	.
一起	和	它是	语言	,	是	减少	.

连同它的语言，正在衰落。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɪz] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

Some	people	maintain	that	the	League	of	Nations	is	diametrically	opposed	to
一些	人们	维持	那	这	联盟	的	国家	是	径直地	反对	到

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

the	will	of	God	,
这	将要	的	上帝	,

有些人认为国际联盟与上帝的旨意完全背道而驰。

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['prɔfisai] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

expressed	in	the	prophesies	of	the	Bible	;
表达	在	这	预言	的	这	圣经	;

圣经预言中表达的；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][end][ɒv; əv] [wˈɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

that	there	will	be	no	end	of	wars	to	the	very	end	of	the	world	.
那	那里	将要	是	不	结尾	的	战争	到	这	非常	结尾	的	这	世界	.

直到世界末日，战争都不会停止。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] ,

But	we	know	,
但	我们	知道	,

但我们知道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['pɒzətɪvli] , [ðæt] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [wˈɔːz] ; [ðæt] [gɒd] ['wɒnts] [piːs] .

positively	,	that	God	does	not	want	wars	;	that	God	wants	peace	.
积极地	,	那	上帝	做	不是	想	战争	;	那	上帝	想要	和平	.

从积极的角度来看，上帝不希望战争；上帝希望和平。

[wiː; wi] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

We	know	very	well	that	all	the	causes	of	the	wars	are	to	be	found	in
我们	知道	非常	出色地	那	全部	这	原因	的	这	战争	是	到	是	成立	在

[ðə; ði] [i'nikwəti] [ɒv; əv] [men] — [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n]['kæpɪt(ə)l][sɪnz] .

the	iniquities	of	men	—	in	the	seven	capital	sins	.
这	罪恶	的	男人	—	在	这	七	首都	罪孽	.

我们非常清楚，所有战争的起因都在于人类的罪恶——七宗罪。

[ɪf] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈprɔfisai] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [kæn; kən] [biː; bi]

If	not	all	the	prophesies	of	the	Bible	,	at	least	a	great	many	can	be
如果	不是	全部	这	预言	的	这	圣经	,	在	至少	一个	伟大的	许多	能	是

[ɪkˈspleɪnd] [kənˈdɪʃənəli] .

explained	conditionally	.
解释	有条件地	.

即使不能完全解释圣经中的所有预言，至少其中很多预言也可以有条件地解释。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [mend] [ðeə(r)] [bɪˈheɪvjə(r)] , [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənts] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [fɔːˈtəʊld] [fɔː(r); fə(r)]

If	people	mend	their	behaviour	,	the	punishments	,	which	have	been	foretold	for
如果	人们	修补	他们的	行为	,	这	惩罚	,	哪个	有	到过	预言	为了

[ðeə(r)] [kraɪmz] ,

their	crimes	,
他们的	犯罪	,

如果人们改正自己的行为，那么之前预言的罪行惩罚，

[wɪl] [nɒt] [teɪk] [pleɪs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪtˈself] ,

will	not	take	place	,	because	the	nature	itself	,
将要	不是	拿	地方	,	因为	这	自然	本身	,

不会发生，因为自然本身，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [daɪˈrɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kriˈeɪtə(r)] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdiːvieɪtɪŋ]

which	has	been	so	directed	by	the	Creator	to	punish	man	for	deviating
哪个	有	到过	所以	指导	经过	这	创作者	到	惩治	男人	为了	偏离

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] ,

from	the	order	,
从	这	命令	,

这是造物主为了惩罚人类偏离秩序而做出的安排。

[ɪz] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [mænz] [ˈækʃ(ə)nz] .

is	changed	by	man's	actions	.
是	已更改	经过	男人的	行动	.

因人的行为而改变。

[ɪn] [fækt] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɔfisai] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈtestəmənt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪkˈspleɪn]

In	fact	,	some	of	the	prophesies	of	the	Old	Testament	we	could	not	explain
在	事实	,	一些	的	这	预言	的	这	老的	遗嘱	我们	可以	不是	解释

,

,

,

事实上，旧约中的一些预言我们无法解释。

[seɪv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

save	in	this	way	.
节省	在	这	方式	.

这样就能省钱。

[ɪf] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [wˈɔːz] ,

If	all	people	would	strive	to	stop	the	wars	,
如果	全部	人们	会	努力	到	停止	这	战争	,

如果所有人都努力制止战争，

[ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [piːs] [ɒn]

the	League	of	Nations	would	become	the	means	of	bringing	universal	peace	on
这	联盟	的	国家	会	变得	这	方法	的	带来	普遍的	和平	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

国际联盟将成为实现世界和平的手段。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] .
according to the will of the Almighty .
根据 到 这 将要 的 这 全能者 .

遵照全能者的旨意。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['stʌdi] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
I wish the American people would study this question as closely as possible ,
我 希望 这 美国人 人们 会 学习 这 问题 作为 密切 作为 可能的 ,

我希望美国人民能够尽可能认真地研究这个问题。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɔ:l] ['neɪʃnz] [tu:; tə] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [pi:s] .
and bring all nations to everlasting peace .
和 带来 全部 国家 到 永恒 和平 .

并为所有国家带来永久和平。

[wi:; wi][kæn; kən] ['pleɪnli] [si:] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
We can plainly see , from the following text of the Bible ,
我们 能 显然 看 , 从 这 下列的 文本 的 这 圣经 ,

从以下圣经经文中我们可以清楚地看到:

[ðæt] [gɒd] ['wɒnts] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [pi:s] ['ɔ:lweɪz] :
that God wants all people to live in peace always :
那 上帝 想要 全部 人们 到 居住 在 和平 总是 :

上帝希望所有的人永远生活在和平之中:

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [straɪk] [ði:] [ɒn] [ðaɪ] [raɪt] [tʃi:k] , [tɜ:n] [tu:; tə][hɪm]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] . * * *
" But if one strike thee on thy right cheek , turn to him also the other . * * *
" 但 如果 一 罢工 你 在 你的 正确的 脸颊 , 转动 到 他 还 这 其他 . * * *

"有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [kən'tend] [wɪð] [ði:] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðaɪ] [kəʊt] ,
And if any man will contend with thee in judgment , and take away thy coat ,
和 如果 任何 男人 将要 抗衡 和 你 在 判断 , 和 拿 离开 你的 外套 ,

若有人要与你对簿公堂，夺走你的外衣，

[let][gəʊ][ðaɪ] [kləʊk]['ɔ:lsəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] . " — [mæt] .
let go thy cloak also unto him . " — Matt .
让 去 你的 披风 还 到 他 . " — 马特 .

也要把你的外衣给他。"——马太福音

[vi:] . - .
v . 40 .
v . - .

第 40 节

[gɒd] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [ðɪs] ,
God could never have said this ,
上帝 可以 绝不 有 说 这 ,

上帝绝不可能说出这样的话。

[ən'les] [hi:; hi] [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['lɑ:stɪŋ] [pi:s] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [men] [ænd; ənd][ɔ:l] ['neɪʃnz]
unless He foresaw the possibility of lasting peace among all men and all nations
除非 他 预见 这 可能性 的 持久 和平 之中 全部 男人 和 全部 国家
[ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] .
in this world .
在 这 世界 .

除非祂预见到全世界所有民族和人类之间能够实现持久和平的可能性。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ,
Just imagine ,
只是 想象 ,

试想一下，

[ɪf] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['redɪli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)]
if all people and all nations in this world were readily prepared to turn their
如果全部 人们 和 全部 国家 在 这 世界 是 容易 准备 到 转动 他们的
['ʌðə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tʃiːk] .
other cheek to the one who is ready to strike you on your right cheek .
其他 脸颊 到 这 一 WHO 是 准备好 到 罢工 你 在 你的 正确的 脸颊 .

如果全世界所有的人和所有国家都愿意对那些打你右脸的人，把另一边脸也转过来由他们打。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [self] ['evɪdənt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk]
It is self evident there would be none to strike his neighbor on his right cheek
它 是 自己 明显 那里 会 是 没有任何 到 罢工 他的 邻居 在 他的 正确的 脸颊
.
:
.

显而易见，没有人会打邻居的右脸。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [tuː; tə] [wʌn]
And if everybody in the world would be ready to let go his cloak to one
和 如果 大家 在 这 世界 会 是 准备好 到 让 去 他的 披风 到 一
[huː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
who is ready to take away his coat ,
WHO 是 准备好 到 拿 离开 他的 外套 ,

如果全世界的人都愿意把自己的外衣交给一个愿意脱下自己外套的人，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
there would be none to deprive any one of his coat .
那里 会 是 没有任何 到 剥夺 任何 一 的 他的 外套 .

不会有人剥夺任何人的外套。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] ,
As long as we believe that Jesus Christ , who said these words ,
作为 长的 作为 我们 相信 那 耶稣 基督 , WHO 说 这些 字 ,

只要我们相信耶稣基督，就是说出这些话的人，

[ɪz] [truː] [gɒd] [ænd; ənd] [truː] [mæn] ; [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [mæn] [hæz; həz] [friː]
is true God and true man ; as long as we know that every man has free
是 真的 上帝 和 真的 男人 ; 作为 长的 作为 我们 知道 那 每一个 男人 有 自由的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

既是真神又是真人；只要我们知道每个人都有自由意志，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [pliːz] , [səʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri]
and can do what he pleases , so long is this principle possible to every
和 能 做 什么 他 请 , 所以 长的 是 这 原则 可能的 到 每一个
[mæn] .
man .
男人 .

只要每个人都能遵循这一原则，他就可以随心所欲。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs]
Even to those people who do not believe in the divinity of Jesus
甚至 到 那些 人们 WHO 做 不是 相信 在 这 神 的 耶稣

即使是对那些不相信耶稣神性的人来说，也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[kraɪst] , [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] :

Christ	**,**	**this**	**principle**	**could**	**be**	**explained**	**as**	**a**	**natural**	**law**	**:**
基督	,	这	原则	可以	是	解释	作为	一个	自然的	法律	:

基督啊，这条原则可以解释为一条自然法则：

[duː; də][nɒt][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]['ɑðə(r)z] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][wɒnt] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]

Do	**not**	**do**	**unto**	**others**	**what**	**you**	**do**	**not**	**want**	**others**	**to**	**do**	**unto**
做	不是	做	到	其他的	什么	你	做	不是	想	其他的	到	做	到

[juː; jʊ] ;

you	**;**
你	;

己所不欲，勿施于人；

[duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]['ɑðə(r)z] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['ɑðə(r)z][tuː; tə][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .

do	**unto**	**others**	**what**	**you**	**wish**	**others**	**to**	**do**	**unto**	**you**	**.**
做	到	其他的	什么	你	希望	其他的	到	做	到	你	.

己所不欲，勿施于人。

[ɪf] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)]

If	**all**	**intelligent**	**people**	**,**	**together**	**with**	**those**	**who**	**are**	**aspiring**	**to**	**a**	**higher**
如果全部		聪明的	人们	,	一起	和	那些	WHO	是	有抱负的	到	一个	更高

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	**,**
教育	,

如果所有聪明的人，以及那些渴望接受高等教育的人，

[wʊd] [straɪv] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ɔːl] ['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['prɪnsəp(ə)l] ,

would	**strive**	**to**	**organize**	**a**	**league**	**to**	**educate**	**all**	**people**	**in**	**this**	**particular**	**principle**	**,**
会	努力	到	组织	一个	联盟	到	教育	全部	人们	在	这	特别的	原则	,

将会努力组织一个联盟，向所有人普及这一原则。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] [sək'ses] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ]['piːp(ə)l] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

there	**would**	**be**	**no**	**doubt**	**of**	**its**	**success**	**,**	**because**	**no**	**people**	**would**	**desire**	**to**
那里	会	是	不	怀疑	的	它是	成功	,	因为	不	人们	会	欲望	到

[hæv; həv][ə'nʌðə(r)][wɔː(r)] .

have	**another**	**war**	**.**
有	其他	战争	.

毫无疑问，它一定会成功，因为没有哪个国家会希望再次发生战争。

['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] [wɔː(r)] [dʌz] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['eni] [wʌn] ;

Everybody	**knows**	**that**	**war**	**does**	**no**	**good**	**to**	**any**	**one**	**;**
大家	知道	那	战争	做	不	好的	到	任何	一	;

人人都知道战争对任何人都没有好处；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][ten] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][hæv; həv]

and	**that**	**another**	**war**	**would**	**be**	**ten**	**times**	**worse**	**than**	**the**	**one**	**we**	**have**
和	那	其他	战争	会	是	十	时代	更糟	比	这	一	我们	有

[hæd; həd] .

had	**.**
有	.

而且，另一场战争的惨烈程度将是我们已经经历的这场战争的十倍。

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɔː(r)][ə'nʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [riˈɔːgənaɪzd]

I	**do**	**not**	**see**	**why**	**the**	**League**	**of**	**Nations**	**or**	**another**	**similar**	**reorganized**
我	做	不是	看	为什么	这	联盟	的	国家	或者	其他	相似的	重组

[ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

regulation	**of**	**nations**	**,**
规定	的	国家	,

我不明白为什么需要国际联盟或其他类似的重组国家管理机构。

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'trækt] [ɔ:l] ['neɪʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ]['ju:niən][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz] [ði:z] .

should	**not**	**attract**	**all**	**nations**	**to**	**a**	**union**	**of**	**such**	**principles**	**as**	**these**	**.**
应该	不是	吸引	全部	国家	到	一个	联盟	的	这样的	原则	作为	这些	.

不应让所有国家都因遵循这些原则而结成联盟。

[ðə; ði][əb'dʒektə(r)][in'sist] :

The	**objector**	**insists**	**:**
这	反对者	坚持	:

反对者坚持认为：

" [ai][du:; də][nɒt] [mi:n] [ðæt][ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

"	**I**	**do**	**not**	**mean**	**that**	**the**	**League**	**of**	**Nations**	**is**	**opposed**	**to**	**the**	**will**	**of**	**God**	**,**
"	我	做	不是	意思是	那	这	联盟	的	国家	是	反对	到	这	将要	的	上帝	,

"我的意思并非国际联盟反对上帝的旨意，

[æz; əz] [ɪf] [gɒd] ['wɒntɪd] [w'ɔ:z] , [bʌt; bət]

as	**if**	**God**	**wanted**	**wars**	**,**	**but**
作为	如果	上帝	通缉	战争	,	但

仿佛上帝想要战争似的，但是

[gɒd] , [fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][men] ,

God	**,**	**foreseeing**	**the**	**wickedness**	**of**	**men**	**,**
上帝	,	预见	这	邪恶	的	男人	,

上帝预见到人类的邪恶，

['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [pi:s] [ə'mʌŋ] [men][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

prophesied	**that**	**there**	**will**	**be**	**no**	**peace**	**among**	**men**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
预言	那	那里	将要	是	不	和平	之中	男人	到	这	结尾	的	这	世界	.

预言人类将永无和平，直至世界末日。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [wɒnt][wɔ:(r)] ,

"	**It**	**is**	**sufficient**	**to**	**us**	**to**	**know**	**that**	**God**	**does**	**not**	**want**	**war**	**,**
"	它	是	充足的	到	我们	到	知道	那	上帝	做	不是	想	战争	,

我们只需知道上帝不希望战争就足够了。

[ðæt] [gɒd] ['wɒnts] [pi:s] ; [ɔ:(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [tu:; tə] [nəʊ] [gɑ:dz] [wɪl] ,

that	**God**	**wants**	**peace**	**;**	**or**	**,**	**in**	**other**	**words**	**,**	**to**	**know**	**God's**	**will**	**,**
那	上帝	想要	和平	;	或者	,	在	其他	字	,	到	知道	神的	将要	,

上帝渴望和平；或者换句话说，要知道上帝的旨意。

[ænd; ənd][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

and	**to**	**strive**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	到	努力	到	做	它	.

并努力做到这一点。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

As	**long**	**as**	**we**	**know**	**that**	**either**	**the**	**League**	**of**	**Nations**	**or**	**other**	**international**
作为	长的	作为	我们	知道	那	任何一个	这	联盟	的	国家	或者	其他	国际的

[ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɪz][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] — [hu:] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dju:s] [ɔ:l]

organization	**is**	**in**	**accordance**	**to**	**the**	**will**	**of**	**God**	**—**	**who**	**is**	**striving**	**to**	**induce**	**all**
组织	是	在	根据	到	这	将要	的	上帝	—	WHO	是	努力	到	诱导	全部

['neɪʃnz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [w'ɔ:z][ɪn]['fju:tʃə(r)] — [dʒʌst][æz; əz][gɒd] ['wɒnts][ɔ:l]['pi:p(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

nations	**to**	**prevent**	**wars**	**in**	**future**	**—**	**just**	**as**	**God**	**wants**	**all**	**people**	**to**	**live**	**in**
国家	到	防止	战争	在	未来	—	只是	作为	上帝	想要	全部	人们	到	居住	在

[pi:s] ['ɔ:lweɪz] — [səʊ][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [straɪv] ,

peace	**always**	**—**	**so**	**we**	**ought**	**to**	**strive**	**,**
和平	总是	—	所以	我们	应该	到	努力	,

只要我们知道，无论是国际联盟还是其他国际组织，都符合上帝的旨意——上帝正努力促使所有国家防止未来发生战争——正如上帝希望所有人类永远生活在和平之中——那么我们就应该努力，

[baɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə][ɪn'djuːs][ɔːl] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [heɪt] [w'ɔːz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]

by	word	and	example	,	to	induce	all	nations	to	hate	wars	and	live	in
经过	单词	和	例子	,	到	诱导	全部	国家	到	恨	战争	和	居住	在

[piːs] .

peace	.
和平	.

通过言传身教，使所有国家憎恶战争，和平共处。

[æz; əz] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ,

As	every	human	being	has	a	right	to	existence	,
作为	每一个	人类	存在	有	一个	正确的	到	存在	,

每个人都拥有生存权，

[səʊ] ['evri] ['fæməli][ænd; ənd] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ænd; ənd][juːz][ɪts] [əʊn]

so	every	family	and	every	nation	has	a	right	to	exist	and	use	its	own
所以	每一个	家庭	和	每一个	国家	有	一个	正确的	到	存在	和	使用	它是	自己的

['læŋgwɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

language	,	etc	.
语言	,	ETC	.

所以每个家庭和每个国家都有生存和使用自己语言的权利等等。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [smɔːl] ['neɪʃnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl]

No	one	has	the	right	to	destroy	small	nations	because	they	are	too	small
不	一	有	这	正确的	到	破坏	小的	国家	因为	他们	是	也	小的

[tuː; tə]['gʌv(ə)n] [ðəm'selvz] .

to	govern	themselves	.
到	治理	他们自己	.

任何人都没有权利摧毁小国，因为它们太小，无法自治。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [w'ɔːz] ,

For	the	very	reason	,	if	there	be	no	more	wars	,
为了	这	非常	原因	,	如果	那里	是	不	更多的	战争	,

正因如此，如果没有战争，

[ɪf] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ɔːl]

if	the	League	of	Nations	is	to	be	sincere	in	every	respect	,	to	reject	all
如果	这	联盟	的	国家	是	到	是	真诚	在	每一个	尊重	,	到	拒绝	全部

['griːdinəs] ,

greediness	,
贪婪	,

如果国际联盟要在各方面都做到真诚，摒弃一切贪婪，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][w'ɔːz] ,

which	is	the	cause	of	wars	,
哪个	是	这	原因	的	战争	,

这就是战争的根源。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ə'genst]

there	would	be	no	more	necessity	of	greatness	to	be	able	to	defend	against
那里	会	是	不	更多的	必要性	的	伟大	到	是	有能力的	到	保卫	反对

[fəʊz] .

foes	.
敌人	.

那样一来，就不再需要强大到足以抵御敌人了。

[dʒʌst][æz; əz] ['evri] ['fæməli][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gʌvənɪŋ] [ɪt'self] , [səʊ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['neɪʃ(ə)n]

Just	as	every	family	is	capable	of	governing	itself	,	so	the	smallest	nation
只是	作为	每一个	家庭	是	有能力的	的	治理	本身	,	所以	这	最小	国家

[kæn; kən]['gʌv(ə)n][ɪt'self] .

can	govern	itself	.
能	治理	本身	.

正如每个家庭都有能力自治一样，最小的国家也可以自治。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [dʌz] [nɒt] [prə'djuːs] [ɪts] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] ,
So far the League of Nations does not produce its desired effect ,
所以 远的 这 联盟 的 国家 做 不是 生产 它是 想要的 影响 ,

迄今为止，国际联盟尚未产生预期效果。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][sʌm; səm] ['neɪʃnz] [ɪn][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
because there is no confidence in some nations in one another .
因为 那里 是 不 信心 在 一些 国家 在 一 其他 .

因为有些国家之间缺乏互信。

[wʌn] ['neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [trʌst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
One nation does not trust the other .
一 国家 做 不是 相信 这 其他 .

两国互不信任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
It is a new branch of science .
它 是 一个 新的 分支 的 科学 .

这是一个新兴的科学分支。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['stʌdi] — [ænd; ənd] ['stʌdi] [baɪ][ɔːl] ['neɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl]
It requires a good deal of study — and study by all nations and all
它 需要 一个 好的 交易 的 学习 — 和 学习 经过 全部 国家 和 全部
[p'ɜːsənz] — [ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði][dɪ'zaɪəd]
persons — until some one may discover the means to induce the desired
人 — 直到 一些 一 可能 发现 这 方法 到 诱导 这 想要的
['kɒnfɪdəns] [ˌsætɪs'fæktəri][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['neɪʃnz] .
confidence satisfactory for all nations .
信心 令人满意的 为了 全部 国家 .

这需要大量的研究——而且需要所有国家和所有个人的研究——直到有人能够找到获得所有国家都满意的信任的方法。

[ai] [həʊp] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prəʊgres] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] , [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
I hope Americans will make the greatest progress in this line , as in everything else .
我 希望 美国人 将要 制作 这 最 进步 在 这 线 , 作为 在 一切 别的 .

我希望美国人能在这一领域取得最大的进步，就像在其他所有领域一样。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ['neɪʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
My opinion is that all nations could be induced to trust one another ,
我的 观点 是 那 全部 国家 可以 是 诱导 到 相信 一 其他 ,

我认为，所有国家都可以通过努力建立彼此信任。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪnli] [ɪk'spleɪnd] ,
if the above principle of natural law would be plainly explained ,
如果 这 多于 原则 的 自然的 法律 会 是 显然 解释 ,

如果能清楚地解释上述自然法原则，

['aɪðə(r)][ɪn][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] [ɔː(r)][ɪn] - ['læŋgwɪdʒ] .
either in all languages or in Aspiranto language .
任何一个 在 全部 语言 或者 在 - 语言 .

可以用所有语言，也可以用阿斯皮兰托语。

[ɪf] [ɔːl] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] [wʊd] [saɪn][ðə; ði] [ə'griːmənt] ,
If all representatives of all nations would sign the agreement ,
如果全部 代表 的 全部 国家 会 符号 这 协议 ,

如果所有国家的代表都签署这项协议，

[ðen] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

then	the	danger	would	be	removed	far	away	.
然后	这	危险	会	是	已移除	远的	离开	.

这样一来，危险就会被远远地消除。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪn'djuːs][wʌn]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn]

If	it	is	so	difficult	to	induce	one	nation	to	trust	the	other	nation	to	join
如果	它	是	所以	难的	到	诱导	一	国家	到	相信	这	其他	国家	到	加入

[ðə; ði] [liːg] ,

the	League	,
这	联盟	,

如果让一个国家信任另一个国家并加入国联如此困难，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt]['eni] [smɔːl]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪəd] [wɪð] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [wen]

how	can	you	expect	any	small	nation	to	be	inspired	with	any	confidence	when
如何	能	你	预计	任何	小的	国家	到	是	灵感	和	任何	信心	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]['greɪtə(r)]['neɪʃ(ə)n][baɪ] [fɔːs] ?

it	is	annexed	to	another	greater	nation	by	force	?
它	是	附件	到	其他	更大的	国家	经过	力量	?

一个弱小国家被武力吞并到另一个强国之后，你怎能指望它还有自信?

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ænekst; ə'nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːk] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [friː]

No	matter	how	long	it	will	be	annexed	,	it	will	seek	opportunity	to	free
不	事情	如何	长的	它	将要	是	附件	,	它	将要	寻找	机会	到	自由的

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

无论被吞并多久，它都会寻求机会摆脱统治。

[ænd; ənd] , [ən'les] [juː; jʊ]['æmpjuteɪt] [ɪts] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əd'hɪə(r)][tuː; tə][ɪts] ['læŋgwɪdʒ] .

and	,	unless	you	amputate	its	tongue	,	it	will	adhere	to	its	language	.
和	,	除非	你	截肢	它是	舌头	,	它	将要	粘着	到	它是	语言	.

除非你割掉它的舌头，否则它会一直保持自己的语言。

[dʒʌst][ɪg'zæktlɪ][laɪk][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg][ɪn][wʌn][bæg] , [wʌn] [wɪl] [bɑːk] ,

Just	exactly	like	a	cat	and	a	dog	in	one	bag	,	one	will	bark	,
只是	确切地	喜欢	一个	猫	和	一个	狗	在	一	包	,	一	将要	吠	,

就像一只猫和一只狗装在一个袋子里，只会有一只叫。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [kraɪ][ɪts] [əʊn] [sɒŋ] , [ɔː(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [pætʃt] [dres] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [pætʃt]

the	other	will	cry	its	own	song	,	or	,	like	a	patched	dress	,	will	remain	patched
这	其他	将要	哭	它是	自己的	歌曲	,	或者	,	喜欢	一个	已修补	裙子	,	将要	保持	已修补

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

另一边则会唱起自己的歌，或者，就像一件打了补丁的衣服，永远保持打着补丁的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神